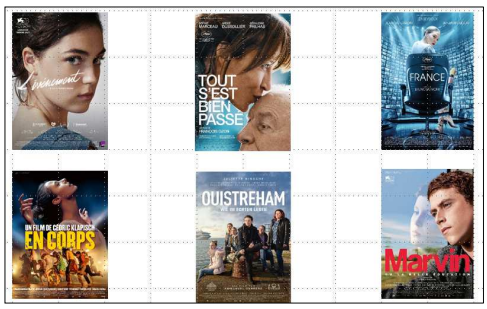
Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

PS *Les médias en classe de FLE*

Einführung in die Filmdidaktik / Introduction à la didactique du cinéma

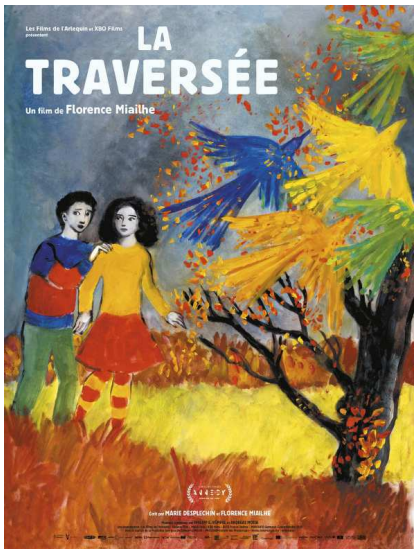


Semaine du cinéma
9.1.- 20.1.2023

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (1): l'affiche



- **Qu'est-ce que vous voyez sur cette affiche?**
  - un garçon et une fille, la nature, des oiseaux, un arbre, de la fumée, le ciel gris …
- **Regardez les deux personnages. Quel âge ont-ils? Regardez leurs visages et leurs expressions. Comment pouvez-vous qualifier les personnages?**
  - Les personnages sont … joyeux – tristes – sérieux – déterminés – déçus – effrayés – fâchés – résignés – fatigués – perdus - …
- **A votre avis, quels sont les liens entre ces deux personnages? Et que sont-ils en train de faire?**
  - Les personnages sont … amis – frère et soeur – inconnus – ennemis – amoureux - …
  - La traversée? Qu'est-ce qu'on peut traverser?

Besoin d'aide ?

Décrire une image :
- Au premier plan… / Au second plan… / A l'arrière-plan…
- Il s'agit de… / On voit… / J'observe…

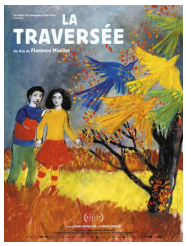
Aide grammaticale :
- Je pense que… / Je crois que… / A mon avis… / Selon moi…

- **Qu'est-ce qui vous plaît le plus ou vous surprend sur cette affiche?**

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (2): l'affiche et le titre du film



https://view.genial.ly/Z62a87bad6dc120001300b581

- **En vous basant sur vos impressions de l'affiche, quel genre de film est *La Traversée* d'après vous?**

Un film romantique | Une comédie | Un documentaire | Un film dramatique | Un film policier | Un film d'aventure

- **En français, le film s'appelle *La Traversée*. En allemand, le titre est traduit par *Die Odyssee.***

1. Dans le tableau ci-dessous, indiquez par une croix à quel(s) mot(s) correspondent plutôt les éléments proposés.

	Traversée	Odyssée
Chercher à rentrer chez soi.		
Essayer de partir très loin de chez soi.		
Référence à l'actualité et aux migrations.		
Référence à la mythologie antique.		
Passer des épreuves.		
Franchir des fro		
Faire preuve de		
Vouloir réunir sa		

2. Pensez-v
équivalents

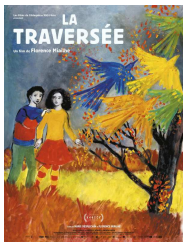
3. Quelle au
proposer ?

traversée [TRAVERSE] *f* Überqueren *n*, -ung *f*; Durchqueren *n*, -ung *f*; *en véhicule a* (Durch)Fahrt *f* (***de*** durch); *en bateau a* (Über)Fahrt *f* (***de*** über +*acc*); *en avion a* Flug *m* (***de*** über +*acc*); Überfliegen *n*; ***traversée à la nage*** Durchschwimmen *n* (***d'une rivière*** eines Flusses); ***traversée du désert*** Durchquerung der Wüste; *fig d'un politicien* vorübergehendes Verschwinden von der Bildfläche, in der Versenkung; *par ext* Durststrecke *f*

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (3): une phrase clé



- **Un personnage du film dit la phrase suivante :**

« Rien n'est tout noir, rien n'est tout blanc. La vie c'est gris.
Si tu veux t'en sortir*, il faudra bien que tu apprennes à voir en gris. »

* **S'en sortir** : se débrouiller / réussir à faire quelque chose
Exemple : Même si tu n'es pas bonne en maths, tu vas t'en sortir !

1. Comment comprenez-vous cette phrase ? Discutez-en avec vos camarades.

2. Est-ce un adulte ou un enfant qui parle? Pourquoi selon vous ?

3. Et vous, vous voyez la vie en gris, en noir, en blanc ou dans une autre couleur ? Pourquoi?

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (4): la bande annonce

- **Regardez la bande annonce du film.**

https://www.youtube.com/watch?v=x25snH14ecY&t=16s&abchannel=FondationGanpourleCin%C3%A9ma

1. Selon vous, quels thèmes vont être abordés dans ce film ?

2. Retrouve les mots ci-dessous ! Ce sont quelques grands thèmes du film.

F	R	O	N	T	I	E	R	E	S	I	T	E
K	G	H	T	Q	U	S	E	Y	L	D	D	S
U	I	G	F	R	O	J	U	C	Z	E	M	P
A	T	R	P	K	A	S	I	R	V	N	E	O
L	P	A	E	C	I	H	T	A	V	T	V	I
D	A	N	G	E	R	A	I	Y	U	I	T	R
P	D	D	H	B	S	I	Y	S	L	T	E	D
I	L	I	S	U	F	O	Y	E	O	E	O	L
O	X	R	N	D	B	A	D	M	F	N	S	K
M	I	G	R	A	T	I	O	N	K	E	M	R

MÉLI-MÉLO

Entoure le vocabulaire !

LA TRAVERSÉE

1. MIGRATION (f.)
2. GRANDIR
3. SURVIE (f.)
4. FRONTIÈRES (f.pl.)
5. IDENTITÉ (f.)
6. DANGER (m.)
7. TRAHISON (f.)
8. ESPOIR (m.)

https://view.genial.ly/62a750c69c145b0018cd000b

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (5): interview de la réalisatrice

- **Regardez l'interview de la réalisatrice Florence Miailhe**

https://www.youtube.com/watch?v=uCQuATNLkdk

a) La Traversée est un film qui parle :

☐ des grandes migrations du XXème siècle
☐ des grandes migrations du XXIème siècle
☐ de toutes les migrations de l'humanité

b) Pourquoi l'histoire n'est située ni géographiquement, ni temporellement ? (1'45 – 1'52)

_____

c) En quoi le film La Traversée rend-il hommage à la mère de la réalisatrice ? Cite deux éléments. (2'56 – 4'35)

_____

_____

d) Que symbolisent les enfants des rues dans la scène sur le pont ? Quels éléments permettent cette association d'idées ? (5'32 – 5'45)

_____

_____

_____

_____

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (6):
Les étapes de la traversée de Kyona et Adriel

- **Rédigez au présent le récit chronologique de *La Traversée* en vous aidant du tableau ci-dessous.**

Expressions du temps	Etapes de l'histoire de Kyona et Adriel
Au début Au départ	Vivre une vie tranquille dans un petit village Être avec sa famille
Soudain Tout à coup	Voir arriver une milice armée Déclencher un incendie dans le village
Ensuite Par la suite Après / Juste après Après + infinitif au passé composé Quelques temps plus tard Au printemps / En hiver	Fuir avec sa famille en train Se séparer de ses parents et se donner rendez-vous à Arcata Se faire arracher son sac et rejoindre une bande d'enfants des rues Rencontrer Iskender, le chef de la bande Être emmené par Jon, un trafiquant d'enfants Être adopté par une famille inconnue Ne plus supporter ses parents adoptifs S'enfuir dans la forêt et perdre la trace de son frère Grandir auprès d'une grand-mère étrange Découvrir un cirque et retrouver son frère Travailler dans le cirque pour échapper à la milice Poursuivre la traversée dans les montages Se faire arrêter et aller en prison Trouver de l'aide et s'évader de prison
A la fin / Finalement	Réussir à échapper aux milices armées et poursuivre sa traversée

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (7):
Les noms dans le film *La Traversée*

- **Associez les noms à gauche à leur description.**

Kyona	○	○	Ville où les enfants pensent retrouver leurs parents.
Adriel	○	○	Nom du chef de la bande d'enfants.
Iskender	○	○	Village natal des deux enfants.
Yon	○	○	Surnom de la patronne du cirque.
Novi Varna	○	○	Prénom du frère de l'héroïne.
Stemetsvar	○	○	Surnom donné à l'héroïne par sa mère adoptive.
Arcata	○	○	Ville où les deux enfants arrivent en train.
Janet	○	○	Nom du garçon amoureux de Kyona.
Peter	○	○	Prénom de l'héroïne.
Madame	○	○	Nom du milicien trafiquant d'enfants.
Erdewan	○	○	Surnom donné au frère de Kyona par sa mère adoptive.

- **Pourquoi les scénaristes ont-ils choisi des prénoms originaux et très peu courants pour les personnages principaux du film, d'après vous?**

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (8):
Mon avis sur le film

- **Complètez votre journal personnel sur le film *La Traversée*.**

Journal personnel
La Traversée

Trois mots pour décrire le film :

Mon moment préféré :

Après le film, je me suis senti :

Ce que j'ai aimé	Ce que je n'ai pas aimé

La note que je donne au film :

☆ ☆ ☆ ☆ ☆

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (9):
Classer des arguments

- **Lisez les différents avis sur le film *La Traversée* et classez les éléments soulignés par catégorie dans le tableau ci-dessous.**

J'ai été particulièrement sensible à la beauté graphique et aux couleurs chaudes, qui embellissent cette histoire sombre. Le récit de ces déplacements de population vers un « Monde Meilleur » est un discours universel qui résonne aujourd'hui avec ces personnes qui arrivent de toutes les régions du monde…

Magnifique film, beau et touchant ! L'histoire nous fait traverser une palette d'émotions et nous tient en haleine tout le long du film. A voir absolument !!!

Film d'animation rare ! L'histoire intemporelle des réfugiés qui fuient la violence à travers le parcours d'une sœur et de son frère. L'animation épouse parfaitement le récit alternant des couleurs magnifiques et des gris sombres inquiétants. Il nous émeut et fait réfléchir.

Esthétique du film	Emotions et réflexion	Actualité, histoire

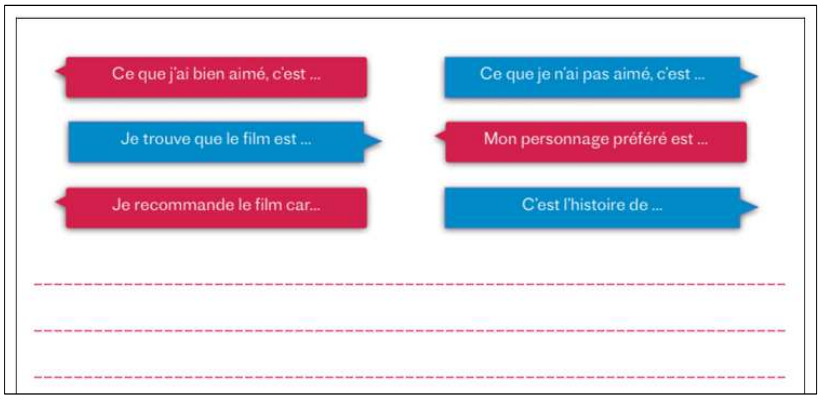
Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (10):

Rédiger le résumé et une critique du film

- **Maintenant que vous avez lu l'avis des téléspectateurs, à votre tour ! Vous devez <u>écrire une critique du film en français pour le journal de l'école</u>. Ecrivez en quelques lignes un résumé de l'histoire, ce que vous avez aimé, ce que vous n'avez pas aimé, et précisez si vous conseillez le film ou non à vos camarades en argumentant.**



Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (11):

L'art pour s'échapper à la réalité

- **Kyona (la narratrice et personnage principale) est passionnée de dessin depuis son enfance. Et vous, est-ce que vous avez un hobby ou une passion? Qu'est-ce que vous ressentez quand vous pratiquez cette activité ?**

- **Maintenant que vous avez vu le film, expliquez comment se positionnent les deux personnages principaux, Kyona et Adriel, face à cette citation « *Rien n'est tout noir, rien n'est tout blanc. La vie c'est gris. Si tu veux t'en sortir, il faudra bien que tu apprennes à voir en gris.* »**

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (12):
La symbolique de l'oiseau

- **Ces trois images sont tirées du film. Décrivez pour chaque image les oiseaux et leur environnement.**
- **Quel est le rôle de l'oiseau dans chacun des extraits ? Comparez vos réponses avec celles de votre voisin. Etes-vous d'accord ?**

https://view.genial.ly/62a788a194eca50011775248

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée (13):
ressources supplémentaires

- **Sur le film:**
- **Making of**

https://vimeo.com/598792816?embedded=true&source=vimeo_logo&owner=8987969

- **Rencontre avec Florence Miailhe**

https://www.youtube.com/watch?v=jaz85sLq ng

- **Art et littérature**

Marc Chagall est un des premiers artistes modernes dont le travail anticipe le surréalisme à travers ses peintures narratives et fantastiques. Bien qu'il soit contemporain des constructivistes russes, le travail de Chagall s'en éloigne puisqu'il développe un langage visuel coloré, poétique et aux formes peu définies.

http://www.artnet.fr/artistes/marc-chagall/

Paul Cézanne, né le 19 janvier 1839 à Aix-en-Provence et mort le 22 octobre 1906 dans la même ville, est un peintre français, membre un temps du mouvement impressionniste et considéré comme le précurseur du postimpressionnisme et du cubisme.

https://de.wikipedia.org/wiki/Paul_C%C3%A9zanne

PS *Les médias en classe de FLE*

Einführung in die Filmdidaktik / Introduction à la didactique du cinéma

Semaine du cinéma
9.1.- 20.1.2023

Plan du cours

1. La didactique du cinéma en classe du FLE

   - Quelques aspects importants
     (champs d'étude, genres, potentiel didactique, adaptations d'oeuvres littéraires, objectifs pédagogiques, principes du travail …)

   - la méthodologie

2. Le cinéma en classe de FLE: exemples de films et de matériel pédagogique

   - quelques „classiques" du cinéma en classe de FLE (unités pédagogiques)
   - *Cinéfête* (dossiers 2022/23)

3. La semaine du cinéma francophone 2023 (9.1.- 20.1.2023)

   - les 6 films

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

1.

Didactique du cinéma en classe du FLE

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

1.
Didactique du cinéma en classe du FLE

Filmdidaktik: centres d'intérêt

- vergleichsweise junge Teildisziplin der Fremdsprachendidaktik (1990er Jahre; neues Trägermedium DVD).

- **Untersuchungsgegenstände/Fragestellungen:**
  - Welchen **Nutzen** kann die Arbeit mit Filmen im FU haben? (**didaktisches Potential**)
    - Welche **Lernziele** können durch die Beschäftigung mit Filmen in fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozessen verfolgt und
    - welche **Kompetenzen** können ausgebildet werden?
  - Welche **audiovisuellen Genres bzw. Formate** bieten sich für den FU besonders an?
  - Welche **Methoden** / **Formen des Umgangs** sind bei der Arbeit mit Filmen sinnvoll?

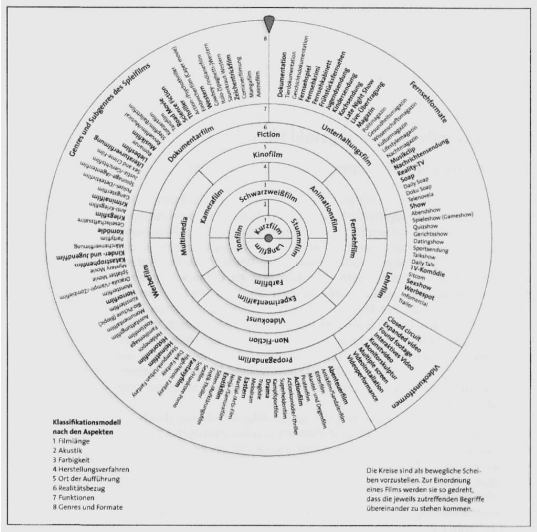
Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Welche audiovisuellen Genres bzw. Formate bieten sich für den FU besonders an?

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Filmkompass
Klassifikationsmodell nach acht Aspekten



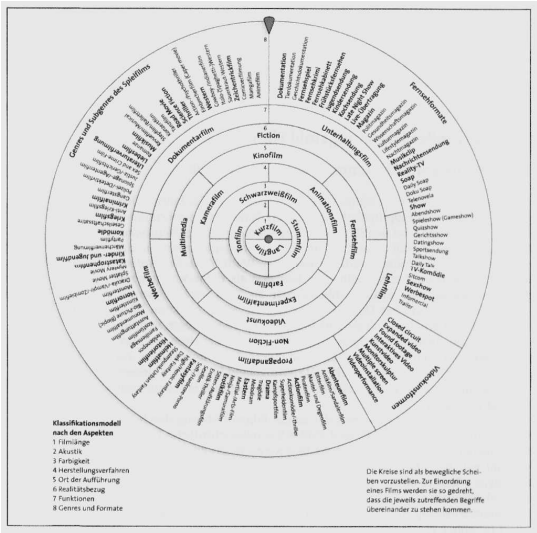
(Klant/Spielmann (2002): 21; abgedruckt in: Anders (2019): 4)

- **Länge:** Kurzfilm / Langfilm
- **Akustik:** Stummfilm / Tonfilm
- **Farbigkeit:** Schwarzweißfilm / Farbfilm
- **Herstellungsverfahren:** Kamerafilm / Animationsfilm / Experimentalfilm
- **Ort der Aufführung:** Kinofilm / Fernsehfilm/-serie / Videokunst / Multimedia
- **Realitätsbezug:** Fiction / Non-Fiction
- **Funktionen:** Unterhaltungsfilm / Dokumentarfilm / Werbefilm / Propagandafilm / Lehrfilm
- **Genres und Formate:** Genres und Subgenres des Spielfilms (Drama, Komödie, Krimi, Literaturverfilmung …) / Fernsehformate / Videoformate

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Filmkompass
Klassifikationsmodell nach acht Aspekten



(Klant/Spielmann (2002): 21; abgedruckt in: Anders (2019): 4)

Beispiel: Semaine du cinéma

- **Länge:** Kurzfilm / **Langfilm**
- **Akustik:** Stummfilm / **Tonfilm**
- **Farbigkeit:** Schwarzweißfilm / **Farbfilm**
- **Herstellungsverfahren:** **Kamerafilm** / Animationsfilm / Experimentalfilm
- **Ort der Aufführung:** **Kinofilm** / Fernsehfilm/serie / Videokunst / Multimedia
- **Realitätsbezug:** **Fiction** / Non-Fiction
- **Funktionen:** **Unterhaltungsfilm (?)** / Dokumentarfilm / Werbefilm / Propagandafilm / Lehrfilm
- **Genres und Formate:** Genres und Subgenres des Spielfilms (**Drama**, Komödie, Krimi, **Literaturverfilmung** …) / Fernsehformate / Videoformate

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Welchen Nutzen kann die Arbeit mit Filmen im FU haben?

(didaktisches Potential)

- Welche **Lernziele** können durch die Beschäftigung mit Filmen in fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozessen verfolgt und
- welche **Kompetenzen** können ausgebildet werden?

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Das didaktische Potential der Filmarbeit im FU

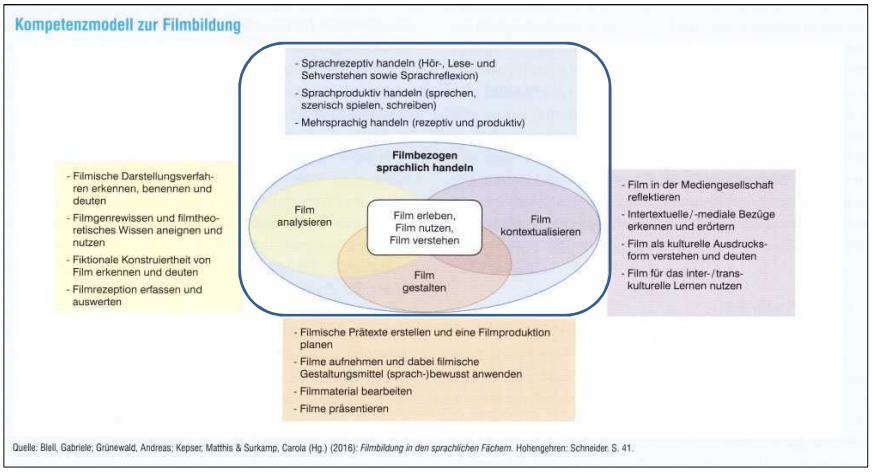
Das Kompetenzquadrat: Potenziale des Films im Fremdsprachenunterricht	
Fachbezogene Sachkompetenz / inhaltsbezogene Kompetenzen:	**Fachbezogene und -übergreifende Methodenkompetenz /prozessbezogene Kompetenzen:**
- insbesondere **kommunikative Fertigkeiten:** o Hörverstehen o Sehverstehen o Hörsehverstehen o Sprechen o Schreiben o Sprachmittlung o (Leseverstehen)	- insbesondere **Hör-/Seh-/ Hörsehverstehensstrategien:** o Erschließungstechniken o Umgang mit Texten (Zusammenfassung, Stellungnahmen, Film-/ Analyse, kreative Textgestaltung ...) - **Medienkompetenz**
- **Kulturelle Kompetenz** o Soziokulturelles Wissen o Interkulturelle Kompetenz o Transkulturelle Kompetenz	
Fachübergreifende Sozialkompetenz	**Fachübergreifende Selbstkompetenz / personale Kompetenzen**
- u.a. Teamarbeit, Partnerarbeit - Reflexion und Diskussion über die Beiträge der Mitschüler	- Auseinandersetzung mit im Film transportierten Werten und Normen - Entwicklung einer Frustrationstoleranz bei Hörverstehensproblemen

aus: Veneman (2012)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Kompetenzmodell zu Filmbildung



Quelle: Bleil, Gabriele; Grünewald, Andreas; Kepser, Matthis & Surkamp, Carola (Hg.) (2016): *Filmbildung in den sprachlichen Fächern*. Hohengehren: Schneider. S. 41.

aus: Lange (2020)

Förderung kommunikativer Kompetenzen bei der Filmarbeit

Potenzial von Filmen für den kommunikativen FU

- **Auslöser für Sprechhandlungen**
  - Lernende werden durch die **Visualisierung** von Geschehensabläufen im Film häufig stärker als bei schriftsprachlichen Texten zu **emotionalen Reaktionen und persönlichen Stellungnahmen** in Bezug auf das dargestellte Geschehen herausgefordert.
- **Entwicklung des Hör-/Sehverstehens**
  - Fremdsprachige Filme: **authentisch**e Kulturprodukte, in denen die Zielsprache durch Bilder, konkrete Situationen und menschliche Begegnungen sowie durch Geräusche und Musik **kontext**ualisiert ist.
  - Erleichterung des Zugangs zur und des Verständnisses der fremden Sprache, da bei der Rezeption **unterschiedliche Sinne gleichzeitig** angesprochen werden,
  - In Filmdialogen: neben verbalen auch **nonverbale und paralinguistische Aspekte** von mündlicher Kommunikation (Mimik, Gestik und Körpersprache bzw. Intonation, Sprechtempo, Sprechpausen usw.)

Lernziel Filmkompetenz
"Filmlesefähigkeit" (*film literacy*)

Filmkompetenz *(film literacy)*

„Fähigkeit,

- bewegte Bilder lesen, die akustischen Signale von audio-visuellen Formaten deuten sowie das Medium >Film< (kritisch) nutzen und gestalten zu können" (Surkamp 2010)
- und auch der ästhetischen Besonderheit von Film als plurimedialer Textsorte gerecht zu werden (Kunstcharakter von Film)

⇒ „Das Lernziel ist es daher, dass die SuS Filme sehen und auch hören lernen, um **das Zusammenspiel von visuellen und akustischen, sprachlichen und außersprachlichen Zeichen in seiner Komplexität für das Wirkungs- und Funktionspotenzial eines Films deuten** zu **können**." (Surkamp 2010)

⇒ „Die **Förderung der Medienkompetenz von Anfang an** muss ein gemeinsames Ziel in der Lehrkräftebildung und in der Schulpraxis sein." (Anders 2019)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Filme lesen lernen: Aspekte der Filmlesefähigkeit

- **Dekodierung des filmischen Textes:** medienspezifische Darstellungscodes (z. B. Musik und Geräusche, Lichtregie, Schnitt und Montage) und ihr Zusammenspiel als bedeutungsgenerierend wahrnehmen, ebenso medienübergreifende narrative Kategorien (z.B. Figuren, Haupt- und Nebenhandlung, Symbole)
- **Auseinandersetzung mit fiktionalen Wirklichkeitsmodellen:** Realitätsbezug, Problemhaltigkeit, Sinnpotenzial eines Films erschließen
- **Realisierung intertextueller und transmedialer Zusammenhänge:** implizite und explizite Bezüge und Verweise auf andere Texte und Medien erkennen
- **Kontextualisieren eines audiovisuellen Textes:** Entstehungszeit, Programmumgebung, Genrezugehörigkeit, Einordnung in filmgeschichtliche Epochen oder in das Gesamtwerk einer Regisseurin oder eines Regisseurs wahrnehmen

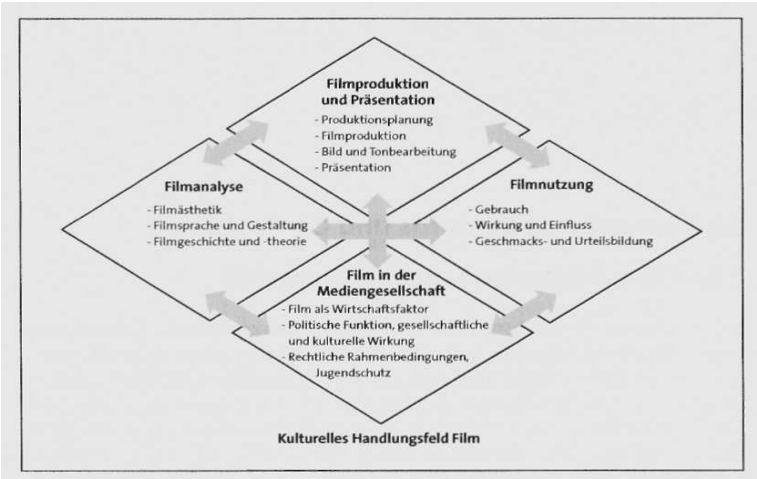
- wichtig: Filmlesefähigkeit meint »keine bloße Zergliederung filmsprachlicher Elemente und Strukturen« (Maiwald), sondern schließt **immer emotionale Aspekte des Filmerlebens** mit ein !

  „Spielen Emotionen und Wahrnehmungen keine Rolle, dann läuft die Filmanalyse längerfristig Gefahr, im Unterricht das gleiche Schicksal zu erleiden wie die dort oftmals unbeliebte Gedichtanalyse." (Anders 2019)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Kompetenzbereiche und ihre Inhalte für das Handlungsfeld Film



aus: Anders (2019): 22

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Dimensionen/Teilkompetenzen der Filmkompetenz

(Surkamp 2010)

(1) Medialitätsbewusstsein: Filme als konstruierte Bilder von Wirklichkeit aus einer bestimmten Perspektive (vgl. Einsatz von Filmen im Kontext Landeskunde, um einen Einblick in die gesellschaftliche Wirklichkeit anderer Länder und Kulturen zu vermitteln)

(2) Filmwissen: Kenntnisse über die Strukturen, Bedingungen sowie Wirkungsmechanismen filmischer Verfahren.

- Film als **Verbundmedium**, das Bilder, Sprache, Musik und Geräusche miteinander verknüpft => Filmwissen versetzt Lernende in die Lage, die optischen und akustischen Codes eines Films in ihrer (auch simultanen) Informationsvielfalt zu lesen.
- Kenntnisse über die **Rahmenbedingungen** des Mediums (z.B. Sensibilisierung für den Einfluss von Produktions- und Rezeptionsbedingungen auf ästhetische Formate sowie für das Produkt Film als wirtschaftsbestimmenden Faktor (Productplacement, Werbeaktionen von Filmstars))

(3) filmspezifische Reaktionsmuster: Fähigkeit, unterschiedliche Verarbeitungsstrategien bei der Filmrezeption entsprechend dem jeweiligen Genre (z.B. Kriminalfilm, romantische Komödie) anzuwenden.

- Aufbau einer adäquaten Erwartungshaltung und Aktivierung bestimmter Rezeptionsmuster können das Filmverständnis erleichtern

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Dimensionen/Teilkompetenzen der Filmkompetenz

(Surkamp 2010)

(4) filmbezogene **Genussfähigkeit (Motivation!):**

- **kognitive Dimension:** Genuss, der durch das Wissen über das Medium und eine intensive Analyse zustande kommt
- **affektive Dimension:** Genussmöglichkeiten, die durch die Identifikation mit den Filmcharakteren entstehen.

(5) filmbezogene **Kritikfähigkeit:** praktische Anwendung von Filmwissen und filmspezifischen Reaktionsmustern

(6) Erwerb einer **produktiven Filmkompetenz:** Lernende sollten Fiimformate auch selbst gestalten können, um zu erfahren, wie Filme entstehen und inwiefern mit filmspezifischen Strategien bestimmte Wirkungseffekte erzielt werden können.

(7) Fähigkeit zur **Anschlusskommunikation:**

- Erst die Kommunikation **über die eigenen Rezeptionserfahrungen** ermöglicht sowohl eine filmbezogene Kritik- als auch Genussfähigkeit sowie die Entwicklung von Medialitätsbewusstsein.
- Erst über Anschlusskommunikationen entwickeln die Lernenden Strategien zur Verarbeitung und Bewertung der dargestellten Wirklichkeit.

Methoden zur Erreichung des Lernziels Filmkompetenz

Das **Methoden**spektrum reicht

- von **analytischen Filmbetrachtungen** (u.a. mit Hilfe von Sequenzprotokollen und durch den Erwerb filmspezifischen Wissens bzw. Vokabulars)
- bis hin zur **produktiven, kreativen Filmarbeit.**

Dreigeteilter Bezugsrahmen für Filmanalysen

- ermöglicht Lehrenden wie Lernenden, bei der Interpretation audiovisueller Texte auch auf vertrautes literarästhetisches Wissen zurückzugreifen:
- Analyse
  - der **literarischen Aspekte** eines Films: Plot, Figuren, wiederkehrende Themen, Raum- und Zeitdarstellung, Erzählweise
  - der **dramatischen Aspekte:** Rollenbesetzung, Gestik und Körpersprache der Figuren, Maske und Kostüme, Ausstattung des Schauplatzes, Requisiten.
  - der **filmspezifischen Aspekte:** Bild- und Tongestaltung (Kameraeinstellungen und -bewegungen, Schnitttechniken, Musik usw.)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Filme im Landeskunde-/Kulturunterricht

- Einblicke in andere Länder und Kulturen, deren Wirklichkeitsvorstellungen und Denkweisen
- Erweiterung des kulturellen Horizonts der Lernenden, Reflexion über eigen- und fremdkulturelle Aspekte und Förderung von Fremdverstehen

- **Vermeidung einer Instrumentalisierung** von Filmen für die bloße Entnahme von Informationen über ein anderes Land oder eine andere Kultur.

  - „Filme sind kein Spiegel von Wirklichkeit. Sie bilden nicht *die* Wirklichkeit ab, sondern liefern durch die Selektion dessen, was dargestellt wird, sowie die Art und Weise, wie das Geschehen dargestellt wird, einen bestimmten Blick auf die Wirklichkeit. Diese kulturwissenschaftliche Einsicht erfordert, dass ein fremdsprachlicher Filmunterricht mit landeskundlichen Zielen bzw. mit dem Fokus auf (inter)kulturellem Lernen auch die Machart der Filme, also ihre besondere Ästhetik, näher in den Blick nimmt und nach der **medialen Konstruiertheit und Inszeniertheit der dargestellten Wirklichkeit** fragt.“ (Surkamp 2009).

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

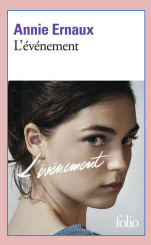
Einbeziehung des Produktions- und Rezeptionskontexts

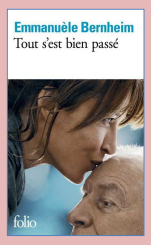
- **Auseinandersetzung mit dem Medienbetrieb und Einblick in die Realisierung eines Filmprojekts**
  - Auswirkungen des Spannungsverhältnisses zwischen ökonomischen Vorgaben und künstlerischen Vorstellungen auf die Ästhetik audiovisueller Texte
  - Auswirkungen der Rezeptionskontexts auf die Gestaltung von Filmen: Aufgreifen/Reproduktion/Verstärkung der Vorlieben der ZuschauerInnen (vgl. Einschaltquoten, Besucherzahlen in Kinos)

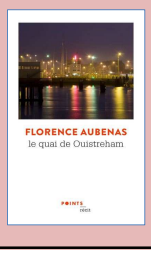
Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

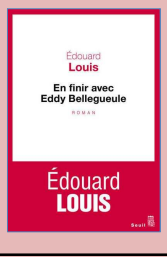
Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

semaine du ciné 2023: 4 adaptations cinématographiques d‘oeuvres littéraires









Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Verfilmung – Literaturverfilmung: Begriff

(Bohnenkamp 2005)

- **weiter Begriff >Verfilmung<:**

  „alle Filme (…), in deren Produktionsprozess ein schriftlich fixierter Text einmal eine Rolle gespielt hat – eine Bestimmung, die für den weitaus größten Teil aller Filme überhaupt zutreffen dürfte (Drehbücher sind schriftlich fixierte Texte).“ (Bohnenkamp 2005)

- **engerer Begriff >Literaturverfilmung<:**

  „solche Fälle, in denen die literarische Quelle nicht allein >Stofflieferant< ist, sondern der Anspruch besteht, das literarische Werk zu reproduzieren – es als solches aufzunehmen und umzusetzen. Kriterium wäre hier also die **Voraussetzung, dass der Film seine Vorlage nicht lediglich als Stoffquelle ausbeutet und für eigene Zwecke nutzt, sondern in der filmischen Realisation ein Interesse an der spezifischen Werk-Gestalt der Vorlage erkennbar ist.**
  Noch weiter eingrenzen ließe sich die Begriffsverwendung, wollte man als >Literaturverfilmung< nur solche Umsetzungen gelten lassen, bei der der Regisseur die Kenntnis der Vorlage bei seinen Rezipienten voraussetzt“ (Bohnenkamp 2005)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Literaturverfilmung: Transformationstypen

- **Stofforientierte Transformation**: Die Verfilmung übernimmt aus dem Prätext Story oder Thema; Gemeinsamkeiten zwischen Text und Film gehen nicht über eine **ähnliche Figuren- bzw. Handlungsgestaltung** hinaus
  (Beispiel: viele der Verfilmungen von Mary Wollstonecraft Shelleys *Frankenstein).*
- **Handlungsorientierte Transformation:** Die Verfilmung setzt **Story und Plot sowie Figuren und Rahmen der Handlung in enger Anlehnung an den Prätext** um**; weniger berücksichtigt** wird die besondere **Erzählstruktur** der Vorlage
  (Beispiel: Richard Brooks Verfilmung von Joseph Conrads *Lord Jim* aus dem Jahr 1965, in der Marlow als Erzähler keine Rolle spielt).
- **Analoge Transformation:** Neben Story und Plot wird **auch die besondere Erzählweise** des Prätextes filmisch umgesetzt
  (Beispiel: Louis Malles' Transformation von Raymond Queneaus *Zazie dans le métro* aus dem Jahr 1960).
- **Interpretierende Transformation:** Dieser Transformationstyp weicht insofern vom dritten ab, als er die **literarische Vorlage weitergehend interpretiert** und sich dadurch auch etwas von ihr entfernt
  (Beispiel: Karel Reisz' Verfilmung von *The French Lieutenant's Woman von* 1982).
- **Freie Transformation:** Die **Verfilmung verändert Kontext, Handlung und Figurenkonstellation** des Prätextes; **nur einzelne Aspekte bleiben gleich**
  (Beispiel: Jacques Rivettes *La belle noiseuse* von 1992, eine Transformation von Balzacs Erzählung *Le chef d'œuvre inconnu).*

(Poppe 2005, zitiert aus Surkamp 2009)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Literaturverfilmung als Medienwechsel: Untersuchungsebenen

„Literarische Vorlage und filmische Umsetzung werden als prinzipiell gleichwertig betrachtet; das besondere Augenmerk richtet sich auf den **Vorgang des Medientransfers**, auf das **Verhältnis von literarischem Vorwurf und filmischer Antwort**, die als einander wechselseitig erhellend betrachtet werden können. Der Vorgang der >Verfilmung< impliziert notwendigerweise **Verschiebung und Veränderung**, die es **als produktiven Prozess** zu untersuchen gilt.“
(Bohnenkamp 2005)

„Der Vielfalt der insgesamt zu beobachtenden Veränderungen entsprechen die **zahlreichen möglichen Vergleichsebenen**, die bei der Analyse einer Literaturverfilmung herangezogen werden können. So lassen sich literarische Vorlage und filmische Bearbeitung sowohl unter den Gesichtspunkten von

- **Story, Handlung oder Plot** vergleichen als auch unter denjenigen der
- **Aussage** oder der **Botschaft** der untersuchten Werke oder im Hinblick auf die jeweils gewählten
- **Vermittlungsformen und Darstellungsverfahren.“**

(Bohnenkamp 2005)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Forderungen an eine Arbeit mit Literaturverfilmungen im modernen FU

(Surkamp 2009)

„Die Beschäftigung mit Literaturverfilmungen bietet vielfältige Möglichkeiten der Auseinandersetzung mit den medienspezifischen Unterschieden von literarischen Vorlagen und ihren Verfilmungen sowie deren jeweiligen Wirkungs- und Funktionspotenzialen. **Bei einem sowohl analytischen als auch handlungsorientierten Einsatz von Literaturverfilmungen, der Buch und Film in die Betrachtung einbezieht, wird** daher **die Medienkompetenz der Lernenden wesentlich erweitert**."

„**1. Literaturverfilmungen** sollten **als eigenständige ästhetische Kunstwerke** betrachtet und als solche im Unterricht auch behandelt werden.
2. Die Betonung sollte auf dem **parallelen Einsatz beider Medien** liegen, d.h., **im Mittelpunkt der Betrachtung sollte der Transformationsprozess stehen** – und zwar **sowohl in inhaltlicher als auch in formaler Hinsicht.**
3. Beim Vergleich zwischen Text und Verfilmung **sollte das Kriterium der Werktreue – wenn überhaupt – nicht wertend, sondern beschreibend bzw. analysierend verwendet werden**.
4. Eine Literaturverfilmung sollte **als eine Lesart des verfilmten Werkes begriffen** werden – **abhängig von Regisseur, Zeit und Kontext ihrer Entstehung**. D.h., die oftmals grundsätzlich geäußerte, aber keineswegs haltbare Kritik an Literaturverfilmungen, die besagt, die Vielschichtigkeit des literarischen Werkes würde durch die Verfilmung auf eine bestimmte Interpretation eingeengt, sollte dadurch produktiv genutzt werden, dass die durch die Verfilmung hervorgebrachte Lesart selbst zum Gegenstand des Unterrichts wird."

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Literaturverfilmung als Medienwechsel: Untersuchungsschwerpunkte bei Romanverfilmungen

„Besonders fruchtbar im Hinblick auf die Ausbildung von Medienkompetenzen ist die Beschäftigung mit einer Literaturverfilmung im Unterricht (…), wenn **der Transformationsprozess selbst im Mittelpunkt der Betrachtung** steht, dabei aber nicht nur die Frage

- nach den **unterschiedlichen formalen Mitteln** der Medien gestellt wird, sondern auch die
- nach deren **Wirkungs- und Funktionspotential**.

Es sollte also z.B. die Frage gestellt werden, **wie unterschiedlich die Medien Buch und Film vorgehen können**, um etwa Informationen zu vergeben, Spannung zu erzeugen oder die Sympathie der Leser bzw. Zuschauer zu wecken." (Surkamp 2009)

Literaturverfilmung als Medienwechsel: Untersuchungsschwerpunkte bei Romanverfilmungen

„Eines der grundsätzlichen Probleme bei der Verfilmung eines Romans besteht (…) darin, was mit der **Erzählinstanz** geschehen soll, d.h., wie die von ihr vergebenen Informationen filmisch vermittelt werden können. Dafür kommen verschiedene Verfahren in Frage:

- Eine Möglichkeit besteht darin, **das Beschriebene** zu **zeigen**, wie dies häufig bei Raum- oder Figurendarstellungen geschieht. Der Kamera kommt dann eine der Funktionen zu, die die Erzählinstanz im narrativen Text innehat, denn sie bestimmt, was die Rezipienten wahrnehmen.
- **Beschreibende Passagen können** aber auch **wegfallen oder in Dialog und Handlung umgesetzt, also dramatisiert, werden**.
- Daneben gibt es als weitere Möglichkeit, um Erzählerinformationen im Film zu realisieren, das ***voice-over*-Verfahren.** Bei dieser Technik hören die Zuschauer eine Stimme, die oft einer der Figuren zugeordnet werden kann, auch wenn die jeweilige Figur nicht sprechend gezeigt wird.
- Für die Ich-Erzählsituation gibt es neben dem voice-over-Verfahren als weitere Möglichkeit, die Erzählsituation des narrativen Textes filmisch umzusetzen, die **‚subjektive Kamera'**. Bei dieser Methode nimmt die Kamera den Blickwinkel einer Figur ein. Bisweilen weisen auch Verwacklungen und Unschärfen auf die Subjektivität des Kamerablicks hin.“ (Surkamp 2009)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Literaturverfilmung als Medienwechsel: Untersuchungsschwerpunkte bei Romanverfilmungen

„Charakteristisch für schriftsprachliche Erzähltexte ist (…) die grundsätzliche Möglichkeit eines Einblicks in die **Bewusstseinsvorgänge** der Figuren, in deren Wahrnehmungen, Gedanken und Gefühle. Die Darstellung solcher Bewusstseinsinhalte stellt eine der schwierigsten Aufgaben bei der filmischen Umsetzung von Erzähltexten dar. Grundsätzlich kommen für die filmische Realisierung figuraler Bewusstseinsinhalte vor allem die folgenden Möglichkeiten in Betracht: Bewusstseinsinhalte können

- **ausgespart** werden,
- durch **Mimik und Gestik** der Schauspielerinnen und Schauspieler ausgedrückt werden,
- von einer Stimme als ***voice-over*** gesprochen werden,
- durch **Montage** dargestellt werden,
- als **Dialog** oder
- als **subjektive Kamera** umgesetzt werden.

Diese Techniken können natürlich auch auf verschiedene Weisen kombiniert und abwechselnd eingesetzt werden. (…) Welches dieser Verfahren gewählt wird, wirkt sich nachhaltig auf das Bild aus, das die Zuschauer von den Figuren erhalten. Es ist auch deshalb von großer Bedeutung, weil die einzelnen Methoden einen unterschiedlichen Grad an Eindeutigkeit aufweisen.“ (Surkamp 2009)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Welche
Methoden / Formen des Umgangs
sind bei der Arbeit mit Filmen sinnvoll?

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Planung von Filmunterricht

(Anders 2019; vgl. Skript)

Für die filmdidaktisch fundierte Vorbereitung einer konkreten Unterrichtseinheit sind **zahlreiche Planungsprozesse** notwendig. Nachfolgend werden hierzu stichwortartig einige Aspekte aufgelistet, die in diesem Zusammenhang hilfreich sein können. Dabei handelt es sich jedoch keineswegs um eine >Checkliste<, die Punkt für Punkt abgearbeitet werden sollte, denn Unterrichtplanung verläuft nicht immer nach demselben Schema und es gibt nicht das eine, >richtige< Rezept zur Durchführung von gutem Filmunterricht.

Planung von Filmunterricht

1. Didaktische Überlegungen

- Bezug der geplanten Unterrichtseinheit zu **curricularen Vorgaben**, zum Schulcurriculum bzw. Mediencurriculum der Schule und zur Jahresplanung für das Fach klären
- Möglichkeiten zum **fächerübergreifenden Arbeiten** und zur Kooperation mit Kolleginnen und Kollegen (z. B. aus Kunst, Musik, Geschichte, Fremdsprachen) erörtern
- **Grobziele** der Unterrichtseinheit und angezielter Erwerb bzw. Förderung von sprachlichen, literarischen und medialen Kompetenzen formulieren
- Geeigneten **Film** bzw. audiovisuellen Text **auswählen:**
  - Altersfreigabe (FSK) und pädagogische Altersempfehlung beachten
  - emotionale Herausforderungen des Films für einzelne Schülerinnen und Schüler abschätzen
  - Lernvoraussetzungen der Klasse mit den möglichen inklusiven Zugängen zum Film abgleichen (z. B. mehrsprachige Fassungen, Audiodeskriptionen)

1. Didaktische Überlegungen

2. Sachanalytische Überlegungen

3. Methodische Überlegungen

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Planung von Filmunterricht:

Didaktische Überlegungen

- Bezug der geplanten Unterrichtseinheit zu **curricularen Vorgaben**, zum Schulcurriculum bzw. Mediencurriculum der Schule und zur Jahresplanung für das Fach klären
- Möglichkeiten zum **fächerübergreifenden Arbeiten** und zur Kooperation mit Kolleginnen und Kollegen (z. B. aus Kunst, Musik, Geschichte, Fremdsprachen) erörtern
- **Grobziele** der Unterrichtseinheit und **angezielter Erwerb bzw. Förderung von sprachlichen, literarischen und medialen Kompetenzen** formulieren
- Geeigneten **Film** bzw. audiovisuellen Text **auswählen:**
  - **Altersfreigabe** (FSK) und pädagogische Altersempfehlung beachten
  - **emotionale Herausforderungen** des Films für einzelne Schülerinnen und Schüler abschätzen
  - **Lernvoraussetzungen** der Klasse mit den möglichen inklusiven Zugängen zum Film abgleichen (z. B. mehrsprachi-ge Fassungen, Audiodeskriptionen)
  - **Qualität**skriterien für Kinder- und Jugendfilme berücksichtigen
  - **Potenzial** des Films **für** die angezielte **Kompetenzförderun**g einschätzen
  - neben aktuellen Filmen auch ältere Filme (z.B. aus einem Filmkanon), neben bekannten auch weniger bekannte Filme einbeziehen
  - Verfügbarkeit des Films (z. B. als Kauf-DVD oder über die Medienzentrale) und rechtliche Fragen der Filmvorführung klären
  - ggf. Schülerinnen und Schüler in den Auswahlprozess einbeziehen

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Kriterien der Filmauswahl

(Lütge 2020)

„Entscheidend für den Nutzen und Erfolg von Filmunterricht ist eine pädagogisch und didaktisch begründete Filmauswahl, die sich nicht einfach am unscharfen Kriterium der >Altersgerechtheit< orientieren kann, sondern **unbedingt die individuellen medialen Vorerfahrungen und Kompetenzen** der Kinder in der konkreten Klasse **berücksichtigen** muss.“ (Anders 2019)

- **Voraussetzungen der Lernenden:**
  - Alter
  - sprachliches Niveau
  - Vertrautheit mit dem Medium Film
- **Inhalt und Thematik** des Films bzw. der Filmsequenz:
  (Die methodische Vorgehensweise sollte für die Thematik angemessen sein.)
  - Schülerrelevanz und Lebensweltbezug (auch: emotionale Aspekte)
  - Komplexität der *storyline*
  - Anzahl der Charaktere
- **Ziele des Filmeinsatzes**:
  - Einführung in ein Thema ?
  - filmanalytische Einheit ? / Medienvergleich (Literaturverfilmung) ?
  - Betonung auf kulturell-landeskundlichen Aspekten ?
  - Schulung des Hörsehverstehens ?

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Dimensionen des Hör-Seh-Verstehens

(Lütge 2020)

- **Globales Hörsehverstehen**
  - bezieht sich auf sehr allgemeine thematische Aspekte eines Films.
- **Grobes Hörsehverstehen**
  - richtet sich auf wichtige Aspekte eines Films, die für den Gesamtzusammenhang eine Rolle spielen.
- **Selektives Hörsehverstehen**
  - bezieht sich auf ausgewählte Aspekte, die besonders beachtet werden sollen.
- **Detail-Hörsehverstehen**
  - wird häufig bei sehr kurzen Filmausschnitten für ein umfassendes Verstehen aller Einzelheiten erwartet.
- **Transzendierendes Hörsehverstehen**
  - bezieht sich auf ein verarbeitendes und bewertendes Verstehen unterschiedli-cher Informationen des Films (auch Abstrahieren, Konstruieren, Antizipieren des Gesamtzusammenhangs).

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Planung von Filmunterricht:
Sachanalytische Überlegungen

- Film bzw. audiovisuellen Text auf der **Makroebene** im Hinblick auf **visuelle, narrative und auditive Ebene** und ihr Zusammenspiel untersuchen
- **Schlüsselszenen** (z. B. Filmanfang, Filmende, Wendepunkte der Handlung) des Films identifizieren und detaillierter analysieren, ggf. mithilfe eines Filmprotokolls (Filmanalyse auf der **Mikroebene**)
- Film in Bezug auf seine **Genrezuordnung**, seine (film-oder fernseh-)historische Verortung sowie (inter-)**kulturellen Kontexte** einordnen und untersuchen
- **Sekundärliteratur** (z.B. Filmanalysen, Filmrezensionen) zum Film und seinem Kontext (z.B. Filmgenre, Thema des Films) recherchieren und auswerten
- **Material zum Film** (z. B. Presseheft, Interviews mit Filmemacherinnen und Filmemachern, *Making of*, weiteres DVD-Bonusmaterial; pädagogisch-didaktsche Materialien) zusammenstellen und sichten

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Planung von Filmunterricht:
Methodische Überlegungen

- **Methodenarrangement** mit Verfahren zusammenstellen, das auf die Unterrichtsziele, den Kompetenzerwerb und die Lerngruppe abgestimmt ist
- geeignete **Filmausschnitte** für den Einsatz im Unterricht auswählen (z.B. Schlüsselszenen des Films), die nicht zu lang sind
  (Faustregel: ein einzelner Ausschnitt mit ca. 1 bis 3 Min. Länge, in einer Unterrichtsstunde nicht mehr als ca. 10 Minuten Gesamtlänge von Filmausschnitten)
- **Modus der Filmsichtung** (ganzer Film am Stück/mit Pausen, nur Ausschnitte) klären und technische Ausstattung (z. B. Beamer und Leinwand, mobile Endgeräte mit Kopfhörern und Klinkenverteiler) organisieren
- Geeignetes **Material zum Film** auswählen und schülergerecht aufbereiten
- **Phasierung** der Unterrichtsstunden und Struktur der Unterrichtseinheit entwickeln
- **Detaillierte Planung** der Unterrichtseinheit ausarbeiten und ausformulieren

Präsentationsmodi bei der Filmarbeit

- **Blockverfahren**
  - Film in einem Stück oder in zwei bis drei längeren Blöcken präsentiert
  - Auswertung, z. B. in Form von Rezeptionsgesprächen oder kreativ-produktiven Verfahren erst nach der vollständigen Filmrezeption
- **Intervallverfahren**
  - Film in eine größere Zahl von Segmenten gegliedert
- **Sandwichverfahren**
  - Film nur ausschnittweise gezeigt.
  - alternierende Verwendung von Filmstücken und schriftlichen Texten (z.B. Drehbuchauszüge, Ausschnitte aus der literarischen Vorlage)
- **Segmentverfahren**
  - lediglich ein Ausschnitt eines Films gezeigt
  - Möglicheit, Auszüge aus unterschiedlichen, thematisch verwandten Filmen zu zeigen

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Verfahren im Umgang mit Filmen

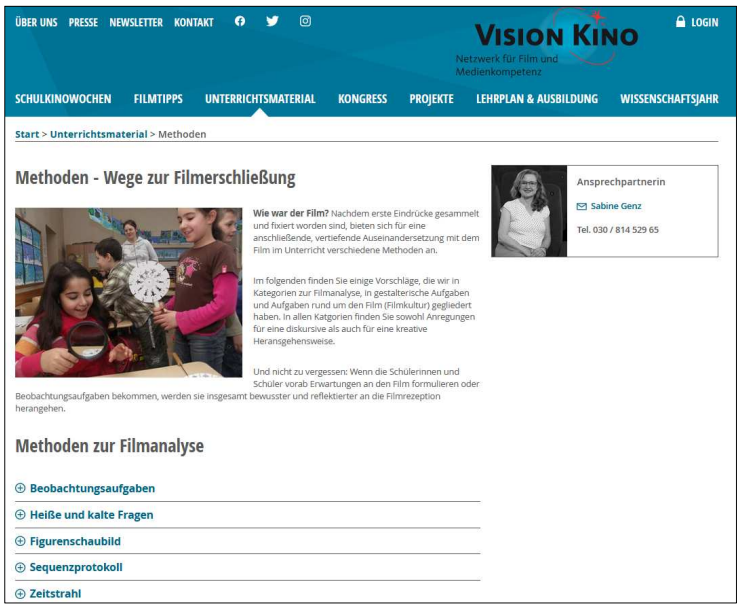
film-analytische Verfahren ⇄ **handlungs- und produktionsorientierte Verfahren**

ergänzen sich bei der

Förderung
nicht nur **rezeptiver** und **kognitiver,**
sondern auch **imaginativer,**
affektiver und
(inter)kultureller
Kompetenzen

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU



https://www.visionkino.de/unterrichtsmaterial/methoden/

Schema zur Film-analyse

(Beil 2012)

I. ENTSTEHUNGSGESCHICHTLICHER KONTEXT und FILMOGRAPHISCHE DATEN

Filmdramaturgische Aspekte (1)

II. GESCHEHEN und GESCHICHTE
- **das Geschehen** (in diesem Zusammenhang auch: literarische Quellen, historischer Hintergrund etc.)
- **die Geschichte**
  - **konzeptuelle Ordnung: Thema** (Probleme, Konflikte und Wertvorstellungen)
  - **narrative Ordnung: Handlung und Handlungskonstruktion** (Akte und *plot points*; Exposition der Handlung; Haupthandlung und Nebenhandlung [en]: *tension* und *suspense* etc.; Handlungsmodelle)

III. FIGUREN (in ihrem Bezug auf THEMA und HANDLUNG)
- **Figurenkonstellation und Konfiguration**
- **Figurenkonzeption**
- **Mittel der Figurencharakterisierung**
- **Handlungsfunktionen**
- **das Identifikationspotential der Figuren**

IV. RAUM und ZEIT
- **Erzählzeit und erzählte Zeit**
- **Handlungsraum, Stimmungsraum, symbolischer Raum etc.**
- **Chronotopoi**
- **Erinnerungsbilder, Traumbilder etc.**

[V. Vergleich mit der LITERARISCHEN VORLAGE oder FILM (bei Remakes)]

Kinematographische Aspekte

VI. *MISE-EN-SCÈNE*
- **Schauplätze**
- **Beleuchtung**
- **Farbe**
- **Schauspielstil**

VII. KADRIERUNG und BILDKOMPOSITION
- **Bildformat**
- **Bildtypen** (z. B. Bilder der geschlossenen und der offenen Form)
- **subjektive** und **objektive Bilder**

- **KAMERAHANDLUNGEN**
- **Blickwinkel, Bildschärfe, Einstellungsgrößen und -perspektive etc.**
- **Kamerabewegungen**

VIII. MONTAGE
- **Formen der Montage und ihre Funktionen**
- **filmische Interpunktion**
- **Kamerabewegungen vs. Montage**

IX. BILD UND TON
- **Dialog, Musik, Geräusche**
- **Bild-Ton-Montage**

Filmdramaturgische Aspekte (2)

X. ASPEKTE FILMISCHEN ERZÄHLENS
- **Zeit: Ordnung, Dauer, Frequenz**
- **Modus: Distanz, Perspektive**
- **Stimme: Erzählinstanz**

XI. Zur REZEPTION des Films

XII. Abschließende KRITISCHE WÜRDIGUNG

(aus: Beil, Benjamin/Kühnel, Jürgen/Neuhaus, Christian (2012): Studienhandbuch Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms. München: Wilhelm Fink. S.337)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

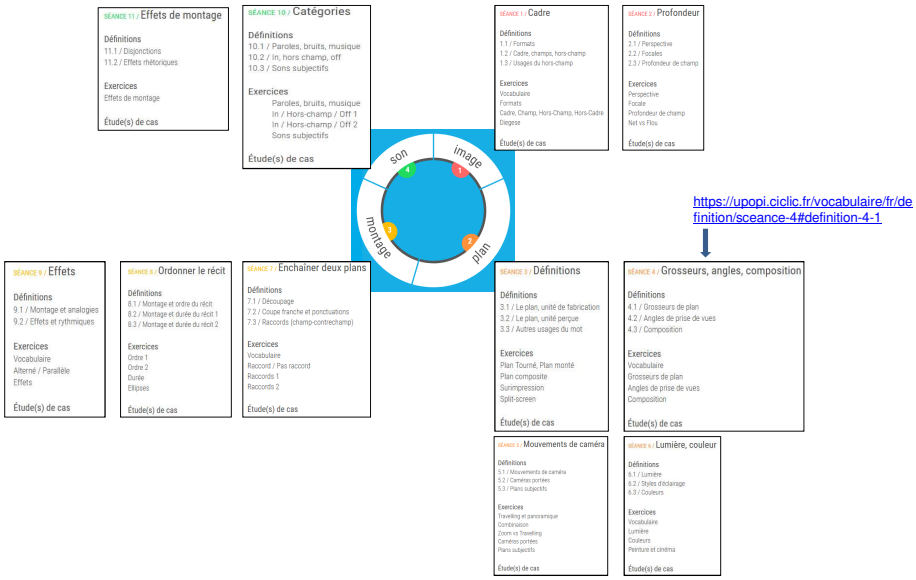
Analytische Verfahren im Umgang mit Filmen

https://upopi.ciclic.fr/vocabulaire/fr#ModalVideoPresentation

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Analytische Verfahren im Umgang mit Filmen



https://upopi.ciclic.fr/vocabulaire/fr/definition/sceance-4#definition-4-1

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Aufbau der Fachsprache zum Handlungsfeld Film

Fachliche Distanz *zur abstrakten Lernaufgabe*	Sprachliche Varietät *fachsprachlich – konzeptionell schriftlich*
eine Filmkritik unter cineastischen Aspekten schreiben	Schriftliche Verwendung fachsprachlicher Wendungen und Fachtermini
einen Spielfilm ansehen, das Filmgenre bestimmen, die filmästhetischen Mittel, Zusammenspiel der Zeichensysteme beschreiben,	Nutzung der erworbenen fachsprachlichen Kompetenz – mündliches Erläutern cineastischer Mittel
Filmszenen ansehen und cineastische Aspekte in Kleingruppen bearbeiten, z.B. Bedeutung der Kameraeinstellung, der Farbgebung, des Tons, der Musik etc. herausarbeiten	Nutzung der erworbenen fachsprachlichen Kompetenz – mündliches Erklären der Formulierungen/AB mit Standbildern bearbeiten, z.B. Kameraeinstellung, Farbgebung etc. benennen
den Trailer ansehen (2), in Kleingruppen diskutieren	Fachsprachliche Wendungen und Satzstrukturen einführen – durch Reformulierungen lehrergestütztes mündliches Präsentieren der Ergebnisse der Gruppenarbeit
einen Trailer (1) ansehen	dem Nachbarn das Gesehene mündlich beschreiben und Hypothesen überprüfen, Erstellung einer Liste mit Fachwörtern, AB bearbeiten
ein Filmplakat zeigen und Vorwissen aktivieren – über Filme sprechen	Alltagssprachliche Schüleräußerungen zur Vorlage, Hypothesenbildung zum möglichen Filminhalt
von der konkreten, kontextuellen Einführung in das Thema **Fachliche Nähe**	*alltagssprachlich – konzeptionell mündlich* **Sprachliche Varietät**

kognitive Anforderung

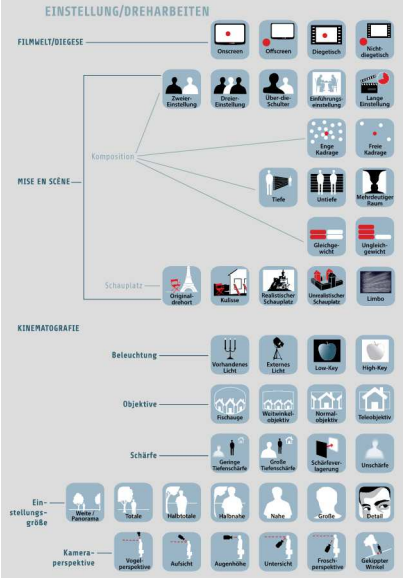
sprachliche Anforderung

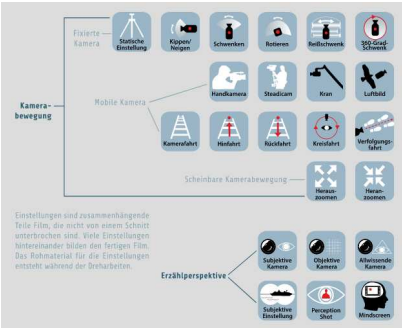
(Hahn/Schröder 2013, S.612; in : Anders (2019))

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Filmsprache: Einstellung/Dreharbeiten



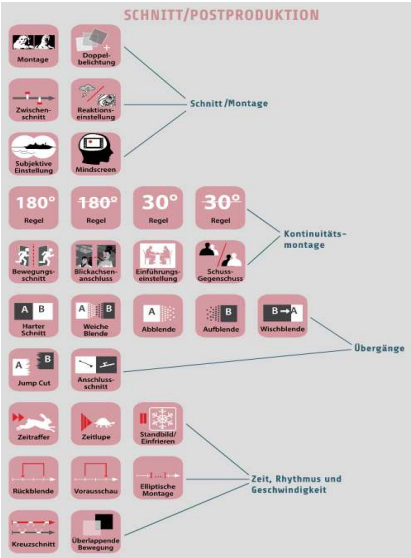


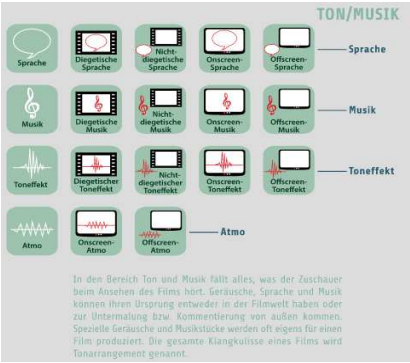
https://nwdl.eu/filmsprache/

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Filmsprache: Schnitt/Postproduktion und Ton





https://nwdl.eu/filmsprache/

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Petit lexique du cinéma à l'usage des élèves

1 QUELQUES DEFINITIONS POUR COMMENCER

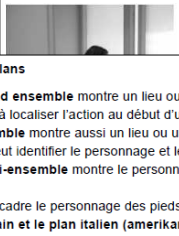
La séquence (Sequenz) est un groupe de plans qui forment un ensemble narratif. On peut comparer la séquence à l'acte d'une pièce de théâtre ou au chapitre d'un roman.
La scène (Szene) est un groupe de plans qui forment une unité de sens. Elle se déroule dans un même lieu (que l'on retrouve dans chaque plan de la scène).
Le plan (Einstellung) est la plus petite unité du film. Un plan commence au début d'une prise (Aufnahme) et s'arrête à la fin de la prise.
Le champ (Bildfeld) est la partie de l'espace visible à l'écran.
Le hors-champ (außerhalb des Bildausschnittes) est la partie de l'espace qui n'est pas visible à l'écran.

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

2 L'ECHELLE DES PLANS (EINSTELLUNGSGRÖSSE)

Voici les six plans les plus importants :

PLAN D'ENSEMBLE / Panorama / Weit	PLAN DE DEMI-ENSEMBLE / Totale	PLAN MOYEN / Halbtotale
		
PLAN RAPPROCHE / Nahaufnahme	**GR Gro**	

La valeur des plans

Le plan de grand ensemble montre un lieu ou un paysage. Les personnages ne peuvent pas être identifiés. Il sert à localiser l'action au début d'un film ou d'une séquence.
Le plan d'ensemble montre aussi un lieu ou un paysage mais le personnage est visible. Le spectateur peut identifier le personnage et le lieu où il se trouve.
Le plan de demi-ensemble montre le personnage dans un lieu précis. Le décor devient ici secondaire.
Le plan moyen cadre le personnage des pieds jusqu'à la tête. Il met en valeur le personnage.
Le plan américain et le plan italien (amerikanische und halbnahe Einstellung) sont des plans utilisés dans les westerns. Le premier cadre le personnage de la tête aux genoux. Le second cadre le personnage de la tête aux cuisses. Ils mettent en valeur les gestes du personnage.
Le plan rapproché cadre le personnage soit de la tête à la taille, soit de la tête aux épaules. Il permet de faire un portrait du personnage.
Le gros plan cadre la tête et le visage d'un personnage. Il permet de montrer les pensées du personnages.
Le très gros plan ou un insert montre un détail important (un geste, un objet ou une partie du corps).

3 LES PERSPECTIVES

UNE PLONGEE / Vogelperspektive	UNE CONTRE-PLONGEE / Froschperspektive

La plongée est lorsque la caméra est placée au-dessus du sujet filmé. Elle permet de donner une impression de hauteur, de petitesse et de domination du sujet.
La contre-plongée est une image où la caméra est placée en-dessous du sujet filmé. Elle donne l'impression que le sujet est plus grand, qu'il domine l'image.

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

4 LES MOUVEMENTS DE CAMERA

UN TRAVELLING / Kamerafahrt	UN PANORAMIQUE / Kameraschwenk
La caméra est totalement mobile. Elle peut se déplacer de haut en bas (ou inversement), c'est **un travelling avant-arrière** ou de gauche à droite(ou inversement), c'est **un travelling latéral**. Ce mouvement permet d'attirer l'attention sur quelque chose ou de suivre l'action d'un personnage.	La caméra est sur **un pied fixe** et elle **pivote sur cet axe à l'horizontale ou à la verticale**. Ce mouvement de caméra permet d'observer un décor, un paysage ou une un groupe de personnes. Il est souvent descripif lorsqu'il suit le mouvement d'un personnage.

Le zoom n'est pas un mouvement de caméra, car ce n'est pas la caméra qui bouge pendant le zoom. C'est un mouvement optique qui permet de s'approcher du sujet (zoom avant) ou de s'en éloigner (zoom arrière). Il est utilisé pour montrer un détail.

5 LE MONTAGE (SCHNITT)

C'est la manière dont les images vont être raccordées entre elles.

Le cut (Schnitt)

C'est la juxtaposition de deux plans.
On passe simplement du plan A au plan B.

Le fondu : il y a trois sortes de fondus pour raccorder des images entre elles.

– **Le fondu enchaîné (Überblendung)**

C'est la superposition de deux plans : à la fin du planA, le planB vient se superposer dessus. Le fondu enchaîné est souvent utilisé pour marquer un saut dans le temps (une ellipse ou un flash-back) ou le début du rêve d'un personnage.

– **Le fondu au noir ou au blanc (Abblende aus / in Schwarz oder Weiß)**. Pour le premier, l'image devient plus ou moins rapidement noire. Pour le second, l'image devient plus ou moins rapidement blanche. Ils sont souvent utilisés pour faire une transition entre deux scènes, marquer une ellipse ou un changement de lieu.

– **La fermeture ou l'ouverture à l'iris (Irisblende)**

Soit un cercle se forme sur les bords de l'image et va se rétrécir jusqu'à ce que l'image devienne noire.
Ou à l'inverse, un point au centre d'une image noire va s'agrandir et laisser apparaître une image.

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

6 LE CHAMP ET LE CONTRECHAMP (SCHUSS-GEGENSCHUSS)

Le montage en champ-contrechamp permet de refléter à l'écran l'échange entre deux personnes lors d'un dialogue. Le premier plan montre les deux interlocuteurs, puis une suite de plans successifs donne à voir le point de vue de chaque interlocuteur.

LE CHAMP

LE CONTRECHAMP

7 LE SON

La bande-son (Tonspur), c'est l'ensemble des sons d'un film. Elle se compose de la voix, des bruits et de la musique.

Les trois sources de son au cinéma :

LE IN / ON	LE IN HORS-CHAMP	LE OFF / OFF
La source du son est **visible à l'image.** **Exemple** : un personnage qui parle, un poste de radio, etc. que l'on voit à l'image.	La source du son **n'est pas visible à l'image mais située juste à côté** (dans la partie non visible à l'image : **le hors-champ**). **Exemple** : deux personnes parlent mais l'une d'elle ne sera pas visible.	**La source du son est invisible.** Le son a été rajouté plus tard au montage. **Exemple** : de la musique qui accompagne l'action d'un personnage, une voix-off qui raconte l'histoire, etc.

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

cinéma: glossaire français-allemand

adaptation *f*	Bearbeitung
adaption cinématographique *f*	Verfilmung
affiche *f*	Plakat, Filmplakat,
une belle affiche *f*	ein Staraufgebot
être à l'affiche *f*	(Film) laufen, gezeigt werden
être en tête d'affiche *f*	Hauptdarsteller(in) sein, die Hauptrolle spielen
tenir le haut de l'affiche	Hauptdarsteller(in) eines Filmes sein
amorce *f*	1) Vorlaufband, Filmanfang 2) Anschnitt
en amorce (cadre)	angeschnitten
angle *m*	Winkel
grand-angle *m*	Weitwinkel
grand-angulaire *adj.*	Weitwinkel-
objectif grand-angulaire *m*	Weitwinkelobjektiv
angle de prise de vue *m*	Aufnahmewinkel
arrière-plan *m*	Hintergrund
Attention, on tourne !	Achtung, Aufnahme
banc de montage (analogique) *m*	Schnittplatz (analog)
banc titre *m*	Animationstisch, Titelmaschine
bande-image *f*	Bildkopie, Bildspur
bande-son *f*	Tonspur
bruit de fonds *m*	Geräuschkulisse
bruitage *m*	Geräusche, Studioton, Geräuschkulisse
cadrage *m*	Bildeinstellung, Ausschnitt
cadre *m*	1) Rahmen 2) Bildausschnitt
cadrer qc, qn ;	etw, jmdn zentrieren (frame)
être bien ou mal cadré	gut, schlecht „aufgenommen"
caméra *f*	Kamera (Film, Video)
caméra 16 mm *f*	16mm Kamera
caméra à l'épaule *f*	Handkamera
caméra subjective *f*	subjektive Kameraführung
caméscope *m*	Camcorder
champ (de l'image) *m*	Bildfeld
champ-contrechamp *m*	Schuss - Gegenschuss
cinéaste *m f*	Filmemacher/in
cinéma *m*	1) Filmkunst 2) Kino
cinéma muet *m*	Stummfilm
cinéma parlant *m*	Tonfilm
CinémaScope *m*	Breitwandfilm
cinématographique	Film- , Kino- ,Film/ Kino betreffend

cinéphile *m f*	Kinofan
continuité *f*	Continuity
continuité dialoguée *f*	Durchgängigkeit der Bilder durch die Dialoge
contraste *m*	Kontrast
contre-jour *m*	Gegenlicht
contre-plongée *f*	Froschperspektive (Aufnahme von unten)
coupe *f*	Schnitt
coupe franche *f*	harter Schnitt
Coupez ! *(ordre)*	"Schnitt"/ "Stopp" (Befehl)
cut *m*	(harter) Schnitt
de dos	von hinten
de face	von vorne
de profil	im Profil, seitlich
diaphragme *m*	Blende (Kamera)
doublage *m*	Synchronisierung, -ation
doublage sonore *m*	vom Film unabhängige Tonaufnahme
échelle *f*	1) Leiter, 2) Maßstab
éclair *m*	Blitz
éclairage *m*	Aus-, Beleuchtung, Licht
éclairage à contre-jour *m*	Gegenlicht
éclairage principal *m*	Hauptlicht
éclairage indirect	Indirekte Beleuchtung
éclairagiste *m*	Beleuchter, Beleuchtungstechniker
écran *m*	1) Bildwand, 2) Leinwand
petit écran *m*	Fernsehen (TV)
grand écran *m*	Film (Kino)
effets spéciaux *m pl*	Spezialeffekte, Visual Effects
être hors champ	„off" sein
fermeture à l'iris *f*	Abblendung
flash publicitaire *m*	kurzer Werbeblock
flash d'information *m*	wichtige Kurznachricht
flash-back *m*	Rückblick
flou, e	unscharf
fondu *m*	Blende, Ein-, Aus, Überblendung
fondu au noir *m*	Abblende
fondu enchaîné *m*	Überblendung
générique *m*	Vor-, Abspann
gros plan (GP) *m*	Großaufnahme
gros plan sur le visage	Gesicht in Großaufnahme
la tête en gros plan	Kopf in Großaufnahme
hors champ	außerhalb des Bildausschnittes
iris *m*	Blende
mandarine *f grosse ou petite arg*	orangefarbener Spot in Form einer Mandarine
mise au point *f*	1) Einstellung der Blende, Ziehen der (Bild)schärfe

mise en scène *f*	Inszenierung
mixage *m*	Tonmischung
monteur *m*, **~ euse** *f*	Cutter(in)
montage *m*	Schnitt, Bildschnitt
montage analogique *m*	analoger Schnitt
montage numérique *m*	Digitalschnitt
montage parallèle *m*	Parallelmontage
montage virtuel *m*	digitaler Schnitt
monter	schneiden
Moteur ! *m*	"Kamera läuft" (Zeichen des Kameraassistenten, dass die Kamera läuft)
navet *m*	Schmalze, schlechter Film
net, te	scharf
nuit américaine *f*	künstliche Nacht
numéro de plan *m*	Klappennummer, Aufnahmenummer
ouverture en fondu *f*	Aufblende
ouverture au noir	Aufblende aus Schwarz
panoramique *m*	Kameraschwenk
panoramique en diagonale *m*	Diagonalschwenk
panoramique filé *m*	Reißschwenk
panoramique horizontal *m*	Horizontalschwenk
panoramique vertical *m*	Vertikalschwenk
perchman, perchiste *m*	Mikromann, Tonangler, Tonassistent(in) mit Mikroangel
plan *m*	1) Aufnahme, Bild, Einstellung 2) Hinsicht
à l'arrière plan	im Hintergrund
au premier plan	im Vordergrund
gros plan (GP) *m*	Großaufnahme
sur le plan sonore	was den Ton betrifft, angeht
sur le plan visuel	in visueller Hinsicht, was die Bildsprache betrifft
plan américain *m*	Bildeinstellung zwischen nah und halbnah
plan d'ensemble *m*	Totale
plan de coupe *m*	Zwischenschnitt von außerhalb des Bildes
plan de tournage *m*	Drehplan
plan de travail *m*	Arbeits-, Produktionsplan
plan demi-ensemble *m*	Halbtotale
plan large *m*	Halbtotale, Totale, Weitwinkelaufnahme
plan moyen *m*	Halbtotale
plan moyen, plan semi-rapproché *m*	Halbnah-Aufnahme
plan poitrine *m*	Nahaufnahme (Kopf und Schultern)
plan raccord *m*	Einstellung, die später als Zwischenschnitt gebraucht wird
plan rapproché *m*	Nahaufnahme, Aufnahme mit engem Bildausschnitt

plan séquence *m*	Plansequenz
plan serré *m*	Nahaufnahme, Aufnahme mit engem Bildausschnitt
très gros plan (TGP) *m*	große Nahaufnahme, Detailaufnahme
plateau *m*	Set, Drehort (Studio), Motiv
plongée *m* (**cf.** ***contre-plongée***)	Draufsicht, vogelperspektive
raccord *m*	Anschluss, Continuity, Bildübergang
raccord dans l'axe *m*	Kontinuität in der Bildachse
raccord de cadrage *m*	Kontinuität im Bildausschnitt
raccord de mouvement *m*	Bewegungskontinuität
rail m	Schiene
ralenti *m*	Zeitlupe
septième art *m*	Film(kunst)
séquence *f* (**cf.** ***Plan-séquence***)	Sequenz
son *m*	Ton
son direct *m*, son in *m*	Direktton
voix off *f*	Off-Stimme
synopsis *m*	Zusammenfassung, Exposé
table de montage *f*	Schneidetisch, Schnittplatz
travelling *m*	Kamerafahrt, Fahraufnahme, Kamerawagen, Dolly
travelling arrière *m*	Kamerafahrt rückwärts
travelling avant *m*	Kamerafahrt vorwärts
travelling circulaire *m*	Kamerafahrt im Kreis
très gros plan (TGP) *m*	große Nahaufnahme, Detailaufnahme
voix off *f*	Off-Stimme
zoom *m*	Zoom

Glossaire complet:
www.marina-zvetina.de/download/Gloss_Cine0506.doc

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Prinzipien der Spielfilmarbeit

(Wilts 2008)

Der Umgang mit Spielfilmen im Französischunterricht sollte sich an einigen wesentlichen Prinzipien orientieren.

- **Phrases-clé:** Verfahren zur sprachlichen Vorentlastung einzelner Sequenzen, in denen die Dialogelemente von herausragender Wichtigkeit sind. Der Lehrkraft transkribiert und annotiert Schlüsselsätze aus dem Dialog (bzw. entnimmt sie der Dialogfassung) und legt sie den Lernenden vor der Sichtung zur Hypothesenbildung vor.
- **Aktives Sehen und Hören:** Die Lernenden sollen mit dem Film aktiv in Beziehung treten. Bei der Beschäftigung mit Spielfilmen werden folglich Verfahren zum Einsatz kommen, deren Aufgabe darin besteht, „ein genaueres, deutendes, kreativ verarbeitendes Sehen und Hören zu fördern" (Spinner 1999: 41).
- **Activités avant, pendant et après le visionnement:** Das Prinzip der Aktivität beginnt bereits vor der Sichtung des Films. Es bezieht sich auf alle drei Phasen des Verstehensprozesses.
- **Handlungs- und Produktionsorientierung und Analyse:** Sinnvolle Spielfilmarbeit basiert auf einem ausgewogenen Verhältnis von handlungs- und produktionsorientierten Aufgaben auf der einen und analytischen Aufgaben auf der anderen Seite.
- **Präzise Beobachtungsaufträge** sind für die erfolgreiche Bewältigung eines fremdsprachlichen Films unabdingbar.

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

avant-pendant-après: Die drei klassischen Phasen der Arbeit

Activités

- ***avant le visionnement*:**
  - Einstimmungsübungen im Vorfeld des Filmsehens
- ***pendant le visionnement:***
  - Aufgaben zur Verständnissicherung und Erfassung filmspezifischer Darstellungsformen;
  - aktivierende, zielführende Steuerung des Wahrnehmungsprozesses bei der Filmlektüre (ohne Überforderung der Lernenden)
- ***après le visionnement:***
  - Verstehensüberprüfung,
  - Zusammenfassung der Inhalte,
  - Weiterführung und thematischer Abschluss von *activités avant* und *pendant le visionnement*

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

avant-pendant-après: Die drei klassischen Phasen der Arbeit

avant

- Aufbau einer (Hör/Hör-Seh-)Erwartung (z.B. durch Assoziationen/Hypothesenbildung anhand des Filmtitels, des Filmplakats oder des Trailers)
- Aktivierung von Vorwissen
- Vorentlastung von sprachlichen oder inhaltlichen Aspekten (Wortschatz)
- Erzeugung einer kommunikativen Atmosphäre
- emotionale Einstimmung

pendant

- Fragen zum Inhalt und zu den Figuren
- Fragen zu den verwendeten ästhetischen Mitteln
- Zeigen eines Filmausschnittes ohne Ton *(silent viewing)*
- Verfolgen der Tonspur ohne Bild
- Vermeidung einer Überforderung durch arbeitsteilige Sehaufträge, bei denen die Lernenden während des Filmesehens auf unterschiedliche Aspekte achten und daher insgesamt weniger Informationen verarbeiten müssen

après

- zunächst persönliche Reaktionen und Stellungnahmen der Lernenden (Rezeptionsgespräch mit offenen Fragen: »Was hat dir an dem Film (nicht) gefallen?«, »Was hat dich besonders beeindruckt?“, …)
- Zusammenfassen der Inhalte (z.B. anhand von Szenenüberschriften, Filmzitaten oder Standbildern)
- Einsatz kreativer, produktionsorientierter Methoden des lerner- und handlungsorientierten FUs
  - ästhetisch-künstlerisch (z.B. Nachspielen von Schlüsselszenen, Gestaltung eines eigenen Filmposters, …)
  - schriftsprachlich-produktiv (Verfassen innerer Monologe von Figuren, einer Filmkritik, …)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Arbeitsteilige Seh-Aufträge (*pendant*-Phase)

Renaud : Manhattan-Kaboul (6) : le clip		
7.	clip : RENAUD : Kaboul - Manhattan (géopolitique et vie privée)	VIDEO : *Des clips pour apprendre*
	a. travail en groupe :	
	- groupe 1 : notez tous les lieux du clip	
	[redacted]	
	b. d[redacted]	

Phasenbezogene Verfahren im Umgang mit Filmen

(Anders 2019)

1. Vor der Filmrezeption / avant le visionnement

- **Erfahrungen austauschen:** Vorkenntnisse über den Film oder seinen Medienverbund teilen
- **Assoziationen sammeln:** Erwartungen formulieren, die durch Filmtitel, Filmplakat, Aushangfotos bzw. Pressebilder oder den Titelsong des Soundtracks geweckt werden
- **Zu Screenshots assoziieren:** anhand weniger Einzelbilder aus einem Film Vermutungen über die Figuren und die Handlung anstellen
- **Szenisch annähern:** Rollenspiel zu einem Filmdialog oder Drehbuchauszug durchführen
- **Casting durchführen:** Auswahlverfahren zur Besetzung der Hauptrollen auf Grundlage von Charakterprofilen inszenieren
- **Texte für einen Film schreiben:** Treatment oder Expose zu einer eigenen oder vorgegebenen Filmidee verfassen
- **Antizipatorisch schreiben:** ausgehend vom Filmtitel, Filmplakat oder Trailer die Filmhandlung antizipieren
- …

2. Während der Filmrezeption

- **Beobachtungsaufgaben bearbeiten:** den Film mit vorgegebenem Fokus (z. B. Farbsymbolik, Wirkung von Musik) rezipieren und hierzu Notizen machen
- **Filmprotokoll erstellen:** eine Filmszene Einstellung für Einstellung stichwortartig in einer dreispaltigen Tabelle dokumentieren (Spalten: 1. Zeit/Timecode; 2. Bildebene: Einstellungsgröße, Kameraperspektive; 3. Tonebene: Sprache, Geräusche, Musik)
- **Bild- oder Tonebene ausblenden:** einen Filmausschnitt zweimal ohne Ton oder ohne Bild rezipieren, um jeweils die Gestaltung der Bild- oder Tonebene besser erfassen zu können
- **Screenshots oder Filmausschnitte sortieren:** den Film anhalten und eine Reihe von Einzelbildern bzw. Filmclips aus dem bisher gezeigten Filmabschnitt in die richtige Reihenfolge bringen
- **Filmende antizipieren:** den Film an einem Wendepunkt anhalten und den Fortgang der Handlung schriftlich oder mündlich skizzieren
- **Filmhandlung restaurieren:** eine Szene aus der Mitte oder dem letzten Teil des Films zeigen und darüber spekulieren, wie es zu den dort dargestellten Ereignissen kommen konnte
- **Synchronisation und Untertitelung überprüfen:** eine Filmszene mehrfach ansehen und vergleichen, wie sich die originalsprachliche Fassung, die Übersetzung und die sprachliche Umsetzung in den Untertiteln unterscheiden
- …

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

3. Nach der Filmrezeption

- **Filmgespräch führen:** subjektive Eindrücke und Beobachtungen austauschen, beeindruckende oder irritierende Szenen besprechen, Fragen und Deutungen formulieren
- **Identifikationsprozesse anregen:** über Vorbilder aus dem Film sprechen und dazu spielen, malen oder (digital) gestalten
- **Filmausschnitt untersuchen:** anhand eines ausgewählten, max. drei Minuten dauernden Ausschnitts (z. B. im Filmgespräch besprochene Szenen, Filmanfang/-ende, Schlüsselszene) filmische Mittel analysieren, Genremerkmale oder den zentralen Konflikt der Handlung herausarbeiten
- **Figur charakterisieren:** anhand von mehreren Screenshots und/ oder Filmausschnitten die Charaktereigenschaften einer Figur erschließen
- **Filmquiz lösen:** Fragen zur Filmhandlung oder zur filmischen Gestaltung beantworten
- **Texte zum Film schreiben:** Erlebnisbericht über das eigene Filmerleben, Tagebucheintrag einer Filmfigur, Brief von oder an eine Figur, Vorgeschichte/Biographie einer Figur oder Fortsetzung der Handlung erfinden
- **Texte über den Film schreiben:** Filmrezension, Ankündigung für eine TV-Programmzeitschrift bzw. -Webseite oder Leserbrief zu einem Film verfassen
- **Storyboard zeichnen:** eine einzelne Filmszene in einem Storyboard rekonstruieren oder eine neue Filmszene als Storyboard entwickeln

- **Filmplakat oder Trailer analysieren:** Erwartungshaltung in Bezug auf Plakat oder Trailer vor der Filmrezeption mit den Eindrücken nach der Filmsichtung abgleichen, Gestaltungsmittel von Plakat und Trailer untersuchen
- **Filmplakat gestalten:** mithilfe von vorgegebenem oder selbst recherchiertem Bildmaterial (z. B. Pressefotos, Screenshots, Logo des Filmtitels) auf einem großformatigen Karton oder am Computer ein eigenes Filmplakat gestalten
- **Trailer nachvertonen:** eigene Tonspur mit Off-Stimme und Musik zur Bildebene des offiziellen Filmtrailers gestalten
- **Trailer produzieren:** aus vorgegebenem Film- und Tonmaterial am Computer einen eigenen Trailer zusammenschneiden
- **Screenshots nachstellen:** Standbilder von Schlüsselszenen des Films im Klassenzimmer nachstellen und mit dem Smartphone mit passender Einstellungsgröße und korrekter Kameraperspektive fotografieren
- **Mit DVD-Bonusmaterial arbeiten:** Produktionskontext eines Films kennenlernen mithilfe von *Making-of, Deleted Scenes*, Interviews mit Regisseur oder Darstellern, Storyboards usw.
- **Filmmusik austauschen:** eine dialogfreie Filmszene mit verschiedenen Musikstücken und Geräuschen unterlegen
- **Filmhandlung adaptieren:** schriftlich skizzieren, wie der Filminhalt bzw. eine Filmszene in ein anderes Genre transformiert oder in einem anderen Medium (z. B. Hörspiel, Theaterstück, Computerspiel) dargestellt werden könnte
- **Film drehen:** mit einfachen technischen Mitteln (Smartphone oder Digitalkamera, Stativ, Filmschnitt-Software) nach Vorlage eines eigenen Drehbuchs und/oder Storyboards eine Filmszene oder einen Kurzfilm produzieren
- …

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Kompetenzfördernde Maßnahmen bei der Filmarbeit

(Veneman 2012)

- **Rezeptionsunterstützende Maßnahmen: (Vor-)Entlastung**
- **Antizipation mit anschließendem Vergleich**
- **Aufgaben zur Fokussierung**
- **Aufgaben zur Vertiefung und Analyse**
- **Aufgaben zur Metareflexion**

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Kompetenzfördernde Maßnahmen bei der Filmarbeit

(Veneman 2012)

Rezeptionsunterstützende Maßnahmen: (Vor-)Entlastung

- **Sprachliche Hilfen**:
  - z. B. Aktivierung des Sprachwissens (Assoziogramm), Vokabeleinführung, Lektüre (Filmskript oder Romanvorlage), Einblendung der Untertitel
- **Außersprachliche Hilfen:**
  - z. B. Aktivierung des Weltwissens, Vermittlung von Informationen über den Kontext der Filmsequenz, soziale/kulturelle Zusatzinformationen
- **Informationskanäle entkoppeln**:
  - mit Bild und ohne Ton bzw. mit Ton und ohne Bild arbeiten
- **Sequenz mehrmals** und/oder in **Zeitlupe** zeigen
- **Pausen** in die Vorführung einbauen
- Film stoppen, Schüler **besprechen Nichtverstandenes**

Antizipation und anschließender Vergleich mit dem Original

(vor oder während der Erarbeitung)

Ohne-Ton-ohne-Bild-Übungen: Vermutungen anstellen …

- zu dem Schauspieler/der Schauspielerin, der/die eine Figur darstellt: auf der Grundlage einer Inhaltsangabe
- zu den Dialogen einer Szene: auf der Grundlage der Inhaltsangabe/des ersten und letzten Satzes bzw. von Dialogauszügen einer Filmsequenz
- zur Reihenfolge des Dialogs: auf der Grundlage von ungeordneten Sätzen einer Szene
- zu den Regieanweisungen/zur Inszenierung: auf der Grundlage des Filmskripts

Bild-ohne-Ton-Übungen: Vermutungen anstellen …

- zum Inhalt des Films/der Sequenz: anhand eines Filmplakats/des Trailers/von Standbildern
- zu den Figuren: sich angesichts eines Standbilds die Charaktereigenschaften der Figur ausdenken
- zum Inhalt der Tonspur (auch Musik, Geräusche) am Ende des Films: die letzten Worte sprechen ... zu den Dialogen: aufgrund der dt./frz. Untertitel
- zum Ablauf des Dialogs: Teile des Dialogs, die auf Papierstreifen stehen, in die richtige Reihenfolge bringen
- zum wahrscheinlichen Ablauf einer Szene/eines Filmabschnitts: Reihenfolge von Standbildern rekonstruieren

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

- **Ton-ohne-Bild-Übungen: Vermutungen anstellen ...**
  - zum Genre/zur Dramatik: anhand der Musik
  - zum Bildinhalt (Handlungsort, Requisiten, Personen, Mimik, Gestik)
  - zu den Regieanweisungen (Kamerabewegungen, Schnitte, Einstellungen usw.)
  - zu einer noch nicht aufgetretenen Figur
- **Ton-mit-Bild-Übungen: Vermutungen anstellen …**
  - zum Filminhalt bzw. -thema: auf Grundlage des Trailers
  - zu dem, was vor oder/und nach einer (Kurz-)Szene passiert bzw. gesagt wird, z.B. bei einem inhaltlichen Höhepunkt/einer Konfliktsituation/zur Einstimmung zu dem, was zwischen zwei voneinander entfernten Szenen passiert ist, die Gegensätze aufweisen

Aufgaben zur Fokussierung

(während oder nach der Erarbeitung)

- fehlerhafte Aussagen korrigieren
- *vrai/faux*-Aufgaben bzw. *questions à choix multiple (QCM)*
- Zuordnungen vornehmen (z.B. zu Bildern, Dialogen, Handlungen, Inhaltsangaben etc.), z.B. bei einer sprachlich schwierigen Szene den Figuren vorgegebene Schlüsselsätze zuordnen lassen (*Qui dit quoi?*).
- Szenenabfolgen/Bilderabfolgen/Dialoge rekonstruieren, z.B. DVD-Kapitel in die richtige Reihenfolge bringen
- Lückentexte zum Gehörten/Gesehenen ergänzen
- Eine Gruppe sieht eine Szene ohne Ton. Die andere Gruppe hört sie nur. Die Schüler tauschen sich aus.
- Zusammenfassung (Film, Sequenz, Lieblingsszene)
- Standbild beschreiben (Figur, Situation, Requisiten ...)
- Leitfragen zu z.B. Dialogen, Handlungsorten, Figurenauftritten, Mimik/Gestik der Figuren, Handlungsverlauf, Zeitrahmen, Erzählperspektive, Rolle der Musik und der filmischen Mittel, je nach Relevanz für die Szene
- Beobachtungsraster ausfüllen
- Tonspur mit deutschen Untertiteln vergleichen
- dt./frz. Untertitel für Hörgeschädigte verfassen

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Aufgaben zur Fokussierung

(während oder nach der Erarbeitung)

- mit Filmskript: gesprochene Sprache in Standardsprache umschreiben
- Filmszene nachspielen
- alternative Filmszene schreiben/spielen/drehen
- Zusammenfassung der Handlung aus Sicht einer Figur
- Leerstellen füllen

Aufgaben zur Vertiefung und Analyse

(während oder nach der Erarbeitung)

- das Gesehene/Gehörte/den Subtext während/nach der Filmvorführung kommentieren
- Sympathiebarometer zu den Figuren zeichnen und die Entwicklung der Sympathie/Antipathie kommentieren
- die Kameraeinstellung, Perspektive, Musik etc. im Zusammenhang mit Handlung/Dialog/Figuren etc. deuten
- andere filmische Mittel erwägen, Wirkungen analysieren
- ggf. Film mit lit. Vorlage/anderer Filmversion vergleichen
- Texte zum Film (Zusammenfassung, Rezensionen, Regisseurkommentare, Bonus auf DVDs) lesen/hören und diese Texte kommentieren/analysieren
- Brief an Darsteller, Regisseur, Figur, Filmkritiker verfassen
- eine Filmkritik schreiben und veröffentlichen
- Interviews mit Regisseur, Schauspielern, Kameramann, Szenenbildner, Musikfilmkomponist usw. vorbereiten und spielen bzw. (fiktive) Pressekonferenz organisieren
- Klappentext der DVD/Text für TV-Zeitschrift verfassen
- Inhalt des Films in andere Textsorte/anderes Medium übertragen (z.B. Zeitungsartikel, Comic, Theaterstück ...)
- Film an anderen Ort/in andere Zeit übertragen und Plot / Skript für ein Remake konzipieren

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Aufgaben zur Vertiefung und Analyse

(während oder nach der Erarbeitung)

- Plakat/Trailer für den Film konzipieren
- Hot chair: Schüler übernehmen die Rolle einer Figur, andere Schüler befragen sie zu ihren Beweggründen etc.
- Monologe der Figuren verfassen
- Lebensgeschichte einer Figur weiterentwickeln

Aufgaben zur Metareflexion

(vor oder nach der Erarbeitung)

- ein Beobachtungsraster entwickeln (d. h. eine bewusste Auswahl von Beobachtungsschwerpunkten treffen)
- die angewandten Verfahren im Anschluss auf ihre Wirkung analysieren (Evaluation)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

2.

Le cinéma en classe de FLE:

exemples de films
et
matériel pédagogique

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Présentation de films
et de matériel pédagogique

Film		matériel	film présenté par
1	**Bienvenue chez les Ch'tis**	• Cornelsen (Prise 1!) • Raabe	
2	**Un secret**	• Cornelsen (Prise 1!) • Raabe	
3	**Je vais bien, ne t'en fais pas**	• Cornelsen (Prise 1!) • Raabe	
4	**Ensemble, c'est tout**	• Cornelsen (Prise 1!)	
5	**Le fabuleux destin d'Amélie Poulain**	• Klett (Film im FU) • Raabe	
6	**Au revoir, les enfants**	• Klett (Film im FU) • Raabe	
7	**Les choristes**	• Raabe	
8	**Entre les murs**	• Raabe	
9	**Paris, je t'aime**	• Klett (Film im FU) • Raabe	

➢ https://ilias.uni-passau.de/ilias/goto.php?target=fold_146108&client_id=intelec

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

3	**Je vais bien, ne t'en fais pas**	• Cornelsen (Prise 1!) • Raabe	

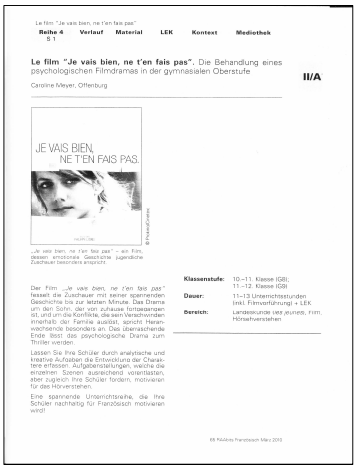
Je vais bien, ne t'en fais pas

Prise 1 !
Filme im Französischunterricht in der Sekundarstufe II

Handreichungen für den Unterricht
Mit Kopiervorlagen

Verfilmung des packenden Familiendramas von Olivier Adam.
Abiturthemen: Les jeunes; Crises personnelles; Recherche de l'identité; Amour et amitié.
Zentralabitur: Niedersachsen

https://www.cornelsen.de/produkte/prise-1-je-vais-bien-ne-t-en-fais-pas-handreichungen-fuer-den-unterricht-9783060206520



Le film "Je vais bien, ne t'en fais pas"

Reihe 4 S 1 | **Verlauf** | **Material** | **LEK** | **Kontext** | **Mediothek**

Le film "Je vais bien, ne t'en fais pas". Die Behandlung eines psychologischen Filmdramas in der gymnasialen Oberstufe **II/A**

Caroline Meyer, Offenburg

JE VAIS BIEN, NE T'EN FAIS PAS.

Klassenstufe: 10–11, Klasse (G8); 11–12, Klasse (G9)
Dauer: 11–13 Unterrichtsstunden (inkl. Filmvorführung) + LEK
Bereich: Landeskunde (les jeunes), Film, Hörsehverstehen

Der Film *„Je vais bien, ne t'en fais pas"* fesselt die Zuschauer mit seiner spannenden Geschichte bis zur letzten Minute. Das Drama um den Sohn, der von zuhause fortgegangen ist, und um die Konflikte, die sein Verschwinden innerhalb der Familie auslöst, spricht Heranwachsende besonders an. Das überraschende Ende lässt das psychologische Drama zum Thriller werden.

Lassen Sie Ihre Schüler durch analytische und kreative Aufgaben die Entwicklung der Charaktere erfassen. Aufgabenstellungen, welche die einzelnen Szenen ausreichend vorentlasten, aber zugleich Ihre Schüler fordern, motivieren für das Hörsehverstehen.

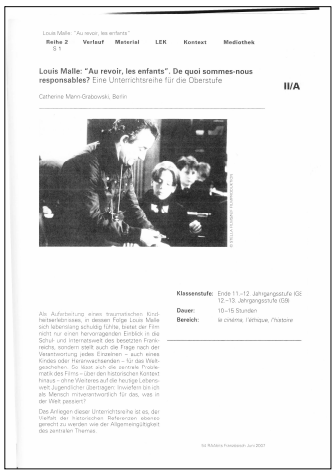
Eine spannende Unterrichtsreihe, die Ihre Schüler nachhaltig für Französisch motivieren wird!

KB Praxis Französisch März 2010

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

6	**Au revoir, les enfants**	• Klett (Film im FU) • Raabe	



Louis Malle: "Au revoir, les enfants"

Reihe 2 S 1 | **Verlauf** | **Material** | **LEK** | **Kontext** | **Mediothek**

Louis Malle: "Au revoir, les enfants". De quoi sommes-nous responsables? Eine Unterrichtsreihe für die Oberstufe **II/A**

Catherine Mann-Grabowski, Berlin

Klassenstufe: Ende 11./12. Jahrgangsstufe (G8); 12./13. Jahrgangsstufe (G9)
Dauer: 10–15 Stunden
Bereich: le cinéma, l'éthique, l'histoire

Als Aufarbeitung eines traumatischen Kindheitserlebnisses, in dessen Folge Louis Malle sich lebenslang schuldig fühlte, bietet der Film nicht nur einen hervorragenden Einblick in die Schul- und Internatswelt des besetzten Frankreichs, sondern stellt auch die Frage nach der Verantwortung jedes Erwachsenen – auch eines Kindes oder Heranwachsenden – für das Weitergehen. Er lässt auch den zweiten Protagonisten des Films – über den historischen Kontext hinaus – Fragen aufwerfen auf die heutigen Bedingungen jugendlicher Sündenbocke. Inwieweit sind wir als Menschen mitverantwortlich für das, was in der Welt passiert?

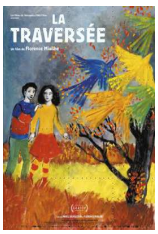
Das Anlegen dieser Unterrichtsreihe ist es, der Vielfalt der thematischen Referenzen ebenso gerecht zu werden wie der Allgemeingültigkeit des zentralen Themas.

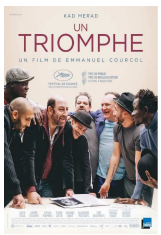
KB Praxis Französisch Juni 2007

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Cinéfête 2022/23: dossiers pédagogiques

https://cinefete.de/archiv



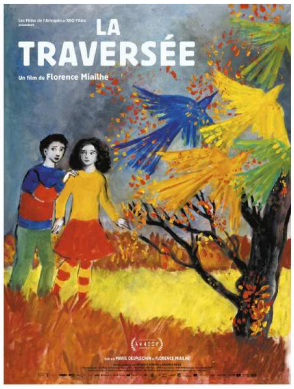


Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

La Traversée: dossier pédagogique

ausgesprochen französisch INSTITUT FRANÇAIS



Dossier pédagogique

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

Sommaire

I. Fiche technique 3
II. Travailler avec le film en classe 4
Fiche 1 : Découvrir le film 4
Activité 1) Réagir à l'affiche du film 4
Activité 2) Faire des hypothèses sur le film à partir de l'affiche 5
Activité 3) Analyser la symbolique des couleurs 5
Activité 4) Les grands thèmes du film 7
Fiche 2 : Etapes de *La Traversée*, échanges sur le film et avis 9
Activité 5) Les étapes de la traversée de Kyona et Adriel 9
Activité 6) Mon avis sur le film 11
Activité 7) Classer des arguments 12
Fiche 3 : Regards croisés 14
Activité 8) L'art pour s'échapper de la réalité 14
Activité 9) La symbolique de l'oiseau 14
Fiche 4 : Ressources complémentaires 15

Compréhension orale · Compréhension écrite · Production orale · Production écrite · Découverte culturelle · Lien

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

fiche technique

I. Fiche technique

Fiche technique du film

Titre français : La Traversée
Titre allemand : Die Odyssee
Type de film, année : Film d'animation, 2021
Production : Les Films de l'Arlequin, Balance Film Gmbh, Maurfilm S.R.O. et XBO Films
Pays de production : France, Allemagne, République tchèque
Durée : 84 minutes
Genre : Drame
Réalisatrice : Florence Miailhe
Scénaristes : Florence Miailhe et Marie Desplechin
Montage : Julie Dupré et Nassim Cordji Tehrani
Musique : Philipp Kümpel et Andreas Moisa

Distribution :

Émilie Lan Dürr : Kyona (jeune)
Florence Miailhe : Kyona (âgée)
Maxime Gémin : Adriel
Arthur Pereira : Iskender
Serge Avédikian : Jon
Axel Auriant : Erdewan
Jocelyne Desverchère : Florabelle della Chiusa
Marc Brunet : Maxime della Chiusa
Aline Afanoukoé : Madame
Polina Borisova : Shaké
Mehdi Guerbas : Issawa
Samuel Debure : le père
Anne Cart : la mère
Hélène Vauquois : Marie
Jenny Bollay : Babayaga

Avertissement particulier : aucun

Thème du film

La Traversée est un conte contemporain racontant le voyage initiatique de Kyona et Adriel qui les ménera de l'enfance à l'adolescence. Ce film d'animation, malgré ses couleurs vives et chaleureuses, nous présente le récit d'un voyage forcé. En effet, après avoir perdu leurs parents, les deux enfants doivent poursuivre leur voyage migratoire au cours duquel ils traverseront de multiples épreuves, à la fois fantastiques et bien réelles, pour atteindre leur destination. Ce film, bien que situé dans une Europe imaginaire, représente le caractère universel et actuel des migrations.

Informations sur la réalisatrice

La Traversée est un film d'animation franco-tchéco-allemand réalisé par Florence Miailhe. Le scénario a été co-écrit par Marie Desplechin, une autrice jeunesse française. L'écriture du film a débuté en 2006. C'est le premier long-métrage de la réalisatrice.

L'esthétique du film

Florence Miailhe s'inspire de son histoire familiale et des carnets de croquis de sa mère, la peintre Mireille Glodek-Miailhe, mais aussi du drame des migrants d'aujourd'hui, notamment documenté par son mari le photographe Patrick Zachmann.

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

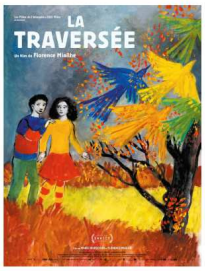
Avant le visionnement

II. Travailler avec le film en classe

Fiche 1: Découvrir le film

Activité 1) Réagir à l'affiche du film — Avant la séance

Production orale (niveau A2)



a) **Lieu et paysages**
❖ Qu'est-ce que tu vois sur cette affiche ?
Des oiseaux, un arbre, des flammes, de la fumée, la nature, de la lumière, le ciel gris...

b) **Personnages**
❖ Regarde les deux personnages principaux. Quel âge ont-ils? Regarde leurs visages et leurs expressions. Comment peux-tu qualifier les personnages ?
Les personnages sont... joyeux – tristes – sérieux – déterminés – déçus – effrayés – fâchés – résignés – fatigués – perdus...
❖ A ton avis, quels sont les liens entre ces deux personnages ?
Les deux personnages sont amis, frère et sœur, inconnus, ennemis, amoureux...

c) **Aspects graphiques**
❖ Qu'est-ce qui te plaît le plus ou te surprend sur cette affiche ?

Besoin d'aide ?
Décrire une image :
❖ Au premier plan... / Au second plan... / A l'arrière-plan...
❖ Il s'agit de... / On voit... / J'observe...

Aide grammaticale:
❖ Je pense que... / Je crois que... / A mon avis... / Selon moi...

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

pendant le visionnement

Activité 2) Faire des hypothèses sur le film à partir de l'affiche

Production orale ou écrite (niveau A2/B1)

a) En te basant sur tes impressions de l'affiche, quel genre de film est *La Traversée* d'après toi ? Donne tes arguments.

Un film romantique | Une comédie | Un documentaire | Un film dramatique | Un film policier | Un film d'aventure

b) En français, le film s'appelle *La Traversée*. En allemand, le titre est traduit par *Die Odyssee*.

1. Dans le tableau ci-dessous, indique par une croix à quel(s) mot(s) correspondent plutôt les éléments proposés.

https://view.genial.ly/62a87bac6dc1200018b0c58f

	Traversée	Odyssée
Chercher à rentrer chez soi.		
Essayer de partir très loin de chez soi.		
Référence à l'actualité et aux migrations.		
Référence à la mythologie antique.		
Passer des épreuves.		
Franchir des frontières.		
Faire preuve de courage et d'inventivité.		
Vouloir réunir sa famille.		

2. Penses-tu que les mots « Traversée » et « Odyssée » sont équivalents ?
3. Quelle autre traduction du titre « La Traversée » pourrait-on proposer ?

Activité 3) Analyser la symbolique des couleurs

Compréhensions orale et écrite, production écrite (niveau A2/B1)

a) Un personnage du film dit la phrase suivante :

« Rien n'est tout noir, rien n'est tout blanc. La vie c'est gris.
Si tu veux t'en sortir, il faudra bien que tu apprennes à voir en gris. »*

1. Comment comprends-tu cette phrase ? Discutes-en avec tes camarades.
2. Est-ce un adulte ou un enfant qui parle d'après toi ? Pourquoi selon toi ?
3. Et toi, tu vois la vie en gris, en noir, en blanc ou dans une autre couleur ?

* **S'en sortir** : se débrouiller / réussir à faire quelque chose
Exemple : *Même si tu n'es pas bonne en maths, tu vas t'en sortir !*

b) Une célèbre chanteuse française voit la vie dans une certaine couleur. Laquelle ?

Ecoutez la chanson ici!
https://www.youtube.com/watch?v=-0KvBnlvTFa&ab_channel=EdithPiafOfficiel

c) Découvre des expressions françaises pour décrire ce que tu ressens.

https://view.genial.ly/62a75bef29d335500018e24e3

Un arc-en-ciel d'émotions

En français, les couleurs sont souvent utilisées pour exprimer des émotions. Relie chaque expression à sa signification !

être vert de rage	être très effrayé
être rouge de honte	être très énervé
broyer du noir	se forcer à rire
être jaune	être gêné / embarrassé
avoir une peur bleue	être déprimé
voir la vie en rose	être optimiste / heureux

c) Choisis deux expressions ci-dessus et rédige deux phrases qui te décrivent.

- _____
- _____

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Activité 4) Les grands thèmes du film

Mots mêlés

Compréhensions orale et écrite (niveau A2/B1)

a) Regarde la bande-annonce du film. Selon toi, quels thèmes vont être abordés dans ce film ?
https://www.youtube.com/watch?v=x25nH14ecY&t=16s&ab_channel=FondationGanpourteCinf%C3%A9ma

b) Retrouve les mots ci-dessous ! Ce sont quelques grands thèmes du film *La Traversée*.

https://view.genial.ly/62a750c4f8c145b0018cd00b

MÉLI-MÉLO
Entoure le vocabulaire !
LA TRAVERSÉE

F	R	O	N	T	I	E	R	E	S	I	T	E
K	G	H	T	Q	U	S	E	Y	L	D	D	S
U	I	G	F	R	O	J	U	C	Z	E	M	P
A	T	R	P	K	A	S	I	R	V	N	E	O
L	P	A	E	C	I	H	T	A	V	T	V	I
D	A	N	G	E	R	A	I	Y	U	I	T	R
P	D	D	H	B	S	I	Y	S	L	T	E	D
I	L	I	S	U	F	O	Y	E	O	E	O	L
O	X	R	N	D	B	A	D	M	F	N	S	K
M	I	G	R	A	T	I	O	N	K	E	M	R

1. MIGRATION (f.)
2. GRANDIR
3. SURVIE (f.)
4. FRONTIÈRES (f.pl.)
5. IDENTITÉ (f.)
6. DANGER (m.)
7. TRAHISON (f.)
8. ESPOIR (m.)

c) Comme tu l'as vu ci-dessus avec le mot GRANDIR, le passage de l'enfance à l'adolescence est un des thèmes principaux du film. La réalisatrice Florence Miailhe a dit la phrase suivante lors d'une interview :

« Les enfants ont cette énergie d'essayer de surmonter
tout ce qui leur arrive et d'aller de l'avant, tout le temps. »

1. Que signifie l'expression « aller de l'avant » ?
2. Est-ce que tu es d'accord avec cette citation ?
3. Donne un exemple personnel de moment où tu es « allé de l'avant » ?

Interview de Florence Miailhe, la réalisatrice du film

Compréhension orale (niveau B1/B2)

Ecoutez l'interview de la réalisatrice Florence Miailhe.

https://www.youtube.com/watch?v=-CQ-uA7NLvk

a) La Traversée est un film qui parle :

- ☐ des grandes migrations du XXème siècle
- ☐ des grandes migrations du XXIème siècle
- ☐ de toutes les migrations de l'humanité

(112 – 129)

b) Pourquoi l'histoire n'est située ni géographiquement, ni temporellement ? (145 – 152)

_____

c) En quoi le film La Traversée rend-il hommage à la mère de la réalisatrice ? Cite deux éléments. (256 – 435)

_____

d) Que symbolisent les enfants des rues dans la scène sur le pont ? Quels éléments permettent cette association d'idées ? (532 – 545)

_____

après le visionnement

Fiche 2 : Etapes de *La Traversée*, échanges sur le film et avis

Activité 5) Les étapes de la traversée de Kyona et Adriel

Après la séance

Production écrite (niveau B1)

a) Rédige au présent le récit chronologique de la Traversée en t'aidant du tableau ci-dessous :

Expressions du temps	Etapes de l'histoire de Kyona et Adriel
Au début Au départ	Vivre une vie tranquille dans un petit village Être avec sa famille
Soudain Tout à coup	Voir arriver une milice armée Déclencher un incendie dans le village
Ensuite Par la suite Après / Juste après Après + infinitif au passé composé Quelques temps plus tard Au printemps / En hiver	Fuir avec sa famille en train Se séparer de ses parents et se donner rendez-vous à Arcata Se faire arracher son sac et rejoindre une bande d'enfants des rues Rencontrer Iskender, le chef de la bande Être emmené par Jon, un trafiquant d'enfants Être adopté par une famille inconnue Ne plus supporter ses parents adoptifs S'enfuir dans la forêt et perdre la trace de son frère Grandir auprès d'une grand-mère étrange Découvrir un cirque et retrouver son frère Travailler dans le cirque pour échapper à la milice Poursuivre la traversée dans les montages Se faire arrêter et aller en prison Trouver de l'aide et s'évader de prison
A la fin / Finalement	Réussir à échapper aux milices armées et poursuivre sa traversée

b) Les noms dans le film *La Traversée* :

Kyona	○	○	Ville où les enfants pensent retrouver leurs parents.
Adriel	○	○	Nom du chef de la bande d'enfants.
Iskender	○	○	Village natal des deux enfants.
Yon	○	○	Surnom de la patronne du cirque.
Novi Varna	○	○	Prénom du frère de l'héroïne.
Stemetsvar	○	○	Surnom donné à l'héroïne par sa mère adoptive.
Arcata	○	○	Ville où les deux enfants arrivent en train.
Janet	○	○	Nom du garçon amoureux de Kyona.
Peter	○	○	Prénom de l'héroïne.
Madame	○	○	Nom du milicien trafiquant d'enfants.
Erdewan	○	○	Surnom donné au frère de Kyona par sa mère adoptive.

c) Pourquoi les scénaristes ont-ils choisi des prénoms originaux et très peu courants pour les personnages principaux du film, d'après toi ?

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Activité 6) Mon avis sur le film

Production écrite (niveau A2)

a) Complète le document ci-dessous. Vois cela comme ton espace personnel !

Journal personnel
La Traversée

Trois mots pour décrire le film :

Mon moment préféré :

Après le film, je me suis senti :

Ce que j'ai aimé	Ce que je n'ai pas aimé

La note que je donne au film :

☆ ☆ ☆ ☆ ☆

Activité 7) Classer des arguments

Compréhension écrite (niveau B1/B2)

a) Lis les différents avis sur le film *La Traversée* et classe les éléments soulignés par catégorie dans le tableau ci-dessous.

J'ai été particulièrement sensible à la beauté graphique et aux couleurs chaudes, qui embellissent cette histoire sombre. Le récit de ces déplacements de population vers un « Monde Meilleur » est un discours universel qui résonne aujourd'hui avec ces personnes qui arrivent de toutes les régions du monde...

Magnifique film, beau et touchant ! L'histoire nous fait traverser une palette d'émotions, et nous tient en haleine tout le long du film. A voir absolument !!!

Film d'animation rare ! L'histoire intemporelle des réfugiés qui fuient la violence à travers le parcours d'une sœur et de son frère. L'animation épouse parfaitement le récit alternant des couleurs magnifiques et des gris sombres inquiétants. Il nous émeut et fait réfléchir.

Esthétique du film	Emotions et réflexion	Actualité, histoire

c) Maintenant que tu as lu l'avis des téléspectateurs, à ton tour ! Tu dois écrire une critique du film en français pour le journal de l'école. Ecris en quelques lignes un résumé de l'histoire, ce que tu as aimé, ce que tu n'as pas aimé, et précise si tu conseilles le film ou non à tes camarades en argumentant.

pour aller plus loin

Ce que j'ai bien aimé, c'est ...

Ce que je n'ai pas aimé, c'est ...

Je trouve que le film est ...

Mon personnage préféré est ...

Je recommande le film car...

C'est l'histoire d'un ...

13

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

Fiche 3 : Regards croisés

Aller plus loin

Activité 8) L'art pour s'échapper de la réalité

Production orale (niveau A2/B1)

a) Kyona (la narratrice et personnage principale) est passionnée de dessin depuis son enfance. Et toi, est-ce que tu as un hobby ou une passion ? Qu'est-ce que tu ressens quand tu pratiques cette activité ?

b) Maintenant que tu as vu le film, explique comment se positionnent les deux personnages principaux, Kyona et Adriel, face à cette citation « *Rien n'est tout noir, rien n'est tout blanc. La vie c'est gris. Si tu veux t'en sortir, il faudra bien que tu apprennes à voir en gris.* »

c) Est-ce que tu as aimé les dessins, le graphisme ? Et qu'as-tu moins aimé ? Explique pourquoi.

J'ai beaucoup aimé... *Je suis impressionné(e) par...*

Je n'ai pas aimé... *Je suis déçu(e) par...*

Activité 9) La symbolique de l'oiseau

Production orale (niveau A2/B1)

https://view.genial.ly/62a788a194eca5001175248

a) Ces trois images sont tirées du film. Décris pour chaque image les oiseaux et leur environnement.

b) Quel est le rôle de l'oiseau dans chacun des extraits ? Compare tes réponses avec celles de ton voisin. Etes-vous d'accord ?

14

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Fiche 4 : Ressources complémentaires

Le coin des profs

a) **Sur le film**

Ressources vidéo :
La Traversée - Making-of :
https://vimeo.com/598792816?embedded=true&source=vimeo_logo&owner=8987969

Rencontre avec Florence Miailhe :
https://www.youtube.com/watch?v=jaz85sLq_ng

b) **Art et littérature**

Marc Chagall est un des premiers artistes modernes dont le travail anticipe le surréalisme à travers ses peintures narratives et fantastiques. Bien qu'il soit contemporain des constructivistes russes, le travail de Chagall s'en éloigne puisqu'il développe un langage visuel coloré, poétique et aux formes peu définies.

http://www.artnet.fr/artistes/marc-chagall/

Paul Cézanne, né le 19 janvier 1839 à Aix-en-Provence et mort le 22 octobre 1906 dans la même ville, est un peintre français, membre un temps du mouvement impressionniste et considéré comme le précurseur du postimpressionnisme et du cubisme.

https://de.wikipedia.org/wiki/Paul_C%C3%A9zanne

15

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

INSTITUT FRANÇAIS Deutschland

ausgesprochen französisch

Le dossier vous a plu ?
Votre avis nous intéresse !
https://bit.ly/3Qua16u

Dossier pédagogique – *La Traversée* – Dossier réalisé par Lisa Perdriel

Hausarbeit:

créer un dossier pédagogique
pour l'un des 6 films de la semaine du ciné

Plan

I. Theorieteil

1. **Didaktische Überlegungen**
2. **Sachanalytische Überlegungen (e.a. *fiche technique*)**
3. **Methodische Überlegungen**

II. Praxisteil

1. **Activités avant le visionnement**
2. **Activités pendant le visionnement**
3. **Activités après le visionnement**

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

3.

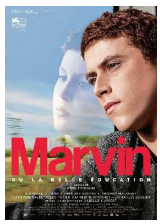
La semaine du cinéma francophone (9.1.- 20.1.2023)

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Semaine du cinéma, 9.1.- 20.1.2023

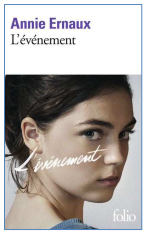
Les 6 films

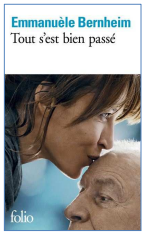


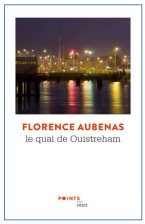
Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

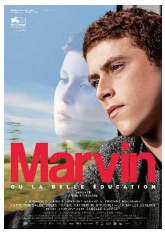
UNIVERSITÄT PASSAU

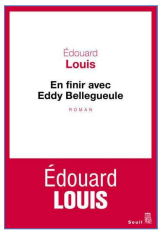
4 adaptation cinématographiques d'oeuvres littéraires











Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Bandes annonces

https://www.allocine.fr

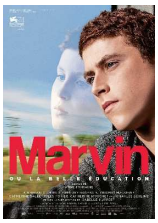
https://www.youtube.com/watch?v=eKvA9DORGOA

https://www.youtube.com/watch?v=PBOPOZ04LXI

https://www.youtube.com/watch?v=KBeHzCYI4s0

https://www.youtube.com/watch?v=JWKddAuShzA

https://www.youtube.com/watch?v=I3AAU9nj3BE



https://www.youtube.com/watch?v=fm6133Xkbkk

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

UNIVERSITÄT PASSAU

Votre choix

Film	noms	film	noms
L'événement	(1) (2)	Ouistreham	
En corps	**(1) Eva Hutterer** **(2) Linda Schönbrunner**	**France**	**(1) Julia Lausmann** **(2) Julia Ascherl**
Tout s'est bien passé		**Marvin ou la belle éducation**	**(1) Kevin Burger** **(2)**

Karlheinz Jopp-Lachner, Akad. Direktor

Auswahlbibliographie

(Stand: 23/09/2022)

Beil, Benjamin/Kühnel, Jürgen/Neuhaus, Christian (2012): Studienhandbuch Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms. München: Wilhelm Fink

Bergala, Alain (2002): L'hypothèse cinéma. Petit traité de transmission du cinéma à l'école et ailleurs. Cahier du cinéma 2002 (deutsche Fassung: Bergala, Alain (2006): Kino als Kunst. Filmvermittlung an der Schule und anderwo. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung 2006)

Bohnenkamp, Anne (2005). Literaturverfilmungen als intermediale Herausforderung. In: Bohnenkamp, Anne (Hg.). Literaturverfilmungen. Stuttgart: Reclam, 9-38.

Lütge, Christiane (2020): Die Arbeit mit Filmen. In: Hallet, Wolfgang/Königs, Frank G./Martinez, Hélène (Hrsg.) (2020): Handbuch Methoden im Fremdsprachenunterricht. Klett/Kallmeyer: Hannover. S.284-289.

Grünewald, Andreas (2017): Filme. In: Nieweler, Andreas (2017) (Hrsg.): Fachdidaktik Französisch. Ein Handbuch für Theorie und Praxis.. Stuttgart : Klett. S.226-233.

Lange, Ulrike (2020): « Atmosphère ! Atmosphère ! » Französischunterricht braucht Filme. In: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch 167-2020. S. 2-9.

Surkamp, Carola (2009): Literaturverfilmungen im Unterricht: Die Perspektive der Fremdsprachendidaktik. In: In: Leitzke-Ungerer, Eva (2009): Film im Fremdsprachenunterricht: Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung. Stuttgart: ididem-Verlag. S.61-80.

Surkamp, Carola (2010): Filmdidaktik. In: Surkamp, Carola (Hrsg.) (2010) : Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Ansätze – Methoden – Grundbegriffe. Stuttgart : Metzler. S.60-65.

Surkamp, Carola (2017): Filmkompetenz. In: Surkamp, Carola (Hrsg.) (2017) : Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. J.B. Metzler. Kindle-Version: S. 77f.

Thaler, Engelbert (2014): Teaching English with Films. Paderborn [u.a.]: Schöningh.

Veneman, Cécile (2012) : *Le film en classe, c'est la classe!* Kompetenzorientierter Französischunterricht mit dem Medium Film. In: Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch 119 (2012). S.2-11.

Wilts, Johannes (2008): C'est du cinéma ! In : FUF 91-2008. S.2-9.